

Ἐπίκουρος Ἡροδότῳ χαίρειν.

(35) Τοῖς μὴ δυναμένοις, ὧ Ἡρόδοτε, ἕκαστα τῶν περὶ φύσεως ἀναγεγραμμένων ἡμῖν ἕξακριβοῦν μηδὲ τὰς μείζους τῶν συντεταγμένων βίβλους διαθρεῖν, ἐπιτομήν τῆς ὅλης πραγματείας εἰς τὸ κατασχεῖν τῶν ὁλοσχερωτάτων δοξῶν τὴν μνήμην ἱκανῶς αὐτοῖς παρεσκεύασα, ἵνα παρ' ἑκάστους τῶν καιρῶν ἐν τοῖς κυριωτάτοις βοηθεῖν αὐτοῖς δύνωνται, καθ' ὅσον ἂν ἐφάπτωνται τῆς περὶ φύσεως θεωρίας. καὶ τοὺς προβεβηκότας δὲ ἱκανῶς ἐν τῇ τῶν ὅλων ἐπιβλέψει τὸν τύπον τῆς ὅλης πραγματείας τὸν κατεστοιχειωμένον δεῖ μνημονεύειν· τῆς γὰρ ἀθρόας ἐπιβολῆς πυκνὸν δεόμεθα, τῆς δὲ κατὰ μέρος οὐχ ὁμοίως. (36) βαδιστέον μὲν οὖν καὶ ἐπ' ἑκείνα συνεχῶς, ἐν <δὲ> τῇ μνήμῃ τὸ τοσοῦτο ποιητέον, ἅφ' οὗ ἢ τε κυριωτάτῃ ἐπιβολῇ ἐπὶ τὰ πράγματα ἔσται καὶ δὴ καὶ τὸ κατὰ μέρος ἀκριβὲς πᾶν ἐξευρήσεται, τῶν ὁλοσχερωτάτων τύπων εὖ περιειλημμένων καὶ μνημονευομένων· ἐπεὶ καὶ τῷ τετελεσιουργημένῳ τοῦτο κυριώτατον τοῦ παντός ἀκριβώματος γίνεται, τὸ ταῖς ἐπιβολαῖς ὁξέως δύνασθαι χρῆσθαι καὶ <τοῦτο ἀδύνατον μὴ πάντων> πρὸς ἀπλᾶ στοιχειώματα καὶ φωνὰς συναγομένων. οὐ γὰρ οἷόν τε τὸ πύκνωμα τῆς συνεχοῦς τῶν ὅλων περιοδείας εἶναι μὴ δυναμένου διὰ βραχεῶν φωνῶν ἅπαν ἐμπεριλαβεῖν ἐν αὐτῷ τὸ καὶ κατὰ μέρος ἂν ἕξακριβωθέν.

Epikur grüßt Herodotos.

- (35) Für diejenigen, die nicht in der Lage sind, alle meine Schriften über die Natur gründlich zu studieren oder die längeren Abhandlungen über dieses Thema durchzuarbeiten, habe ich selbst einen Auszug aus dem gesamten System angefertigt, lieber Herodotos, um ihnen zu helfen, die wichtigsten Lehrsätze, so gut es geht, im Kopf zu behalten, damit sie sich selbst bei jeder Gelegenheit in den Hauptpunkten der Lehre helfen können, so weit sie sich auf Naturphilosophie einlassen. Auch diejenigen, die in der Übersicht über das Ganze schon ziemlich weit fortgeschritten sind, müssen sich des elementaren Grundrisses des gesamten Systems bewusst sein. Denn wir benötigen häufig den umfassenden Zugriff, den Zugriff auf die Einzelheiten aber nicht so sehr.
- (36) Wir müssen also ständig auf jene Hauptpunkte der Lehre zurückgreifen und sie so weit im Gedächtnis behalten, dass von dort aus nicht nur der entscheidende Zugriff auf die Dinge erfolgt, sondern man auch in jeder Hinsicht die genaue Erklärung in den Einzelheiten gewinnt, nachdem die wichtigsten Grundlinien richtig verstanden und im Gedächtnis verankert sind. Denn auch für den Fachmann ist dies die wichtigste Voraussetzung für die in jeder Hinsicht genaue Erklärung in den Einzelheiten, dass er in der Lage ist, die Möglichkeiten des Zugriffs konsequent zu nutzen, indem er alle Einzelheiten auf elementare Grundlagen und Begriffe bezieht. Denn es ist unmöglich, die Ergebnisse komplexer Forschung über das Ganze zu erfassen, wenn man nicht in der Lage ist, alles, was auch in seinen Einzelheiten genau erklärt werden könnte, mit Hilfe knapper Begriffe vollständig in sein Bewusstsein aufzunehmen.

(37) Ὅθεν δὴ πᾶσι χρησίμης οὔσης τοῖς ὀκλειωμένοις φυσιολογία τῆς τοιαύτης ὁδοῦ, παρεγγυῶν τὸ συνεχές ἐνέργημα ἐν φυσιολογία καὶ τοιούτῳ μάλιστα ἐγγαληνίζον τῷ βίῳ ποιήσασθαι, καὶ τοιαύτην τινὰ ἐπιτομὴν <συνέθηκα> καὶ στοιχεύουσιν τῶν ὅλων δοξῶν.

Πρῶτον μὲν οὖν τὰ ὑποτεταγμένα τοῖς φθόγγοις, ὧς Ἡρόδοτε, δεῖ εἰληφέναι, ὅπως ἂν τὰ δοξαζόμενα ἢ ζητούμενα ἢ ἀπορούμενα ἔχωμεν εἰς ταῦτα ἀναγαγόντες ἐπικρίνειν, καὶ μὴ ἄκριτα πάντα ἡμῖν <ἢ> εἰς ἀπειρον ἀποδεικνύουσιν ἢ κενοὺς φθόγγους ἔχωμεν.

(38) Ἀνάγκη γὰρ τὸ πρῶτον ἐννόημα καθ' ἕκαστον φθόγγον βλέπεσθαι καὶ μηθὲν ἀποδείξεως προσδεῖσθαι, εἴπερ ἔξομεν τὸ ζητούμενον ἢ ἀπορούμενον καὶ δοξαζόμενον ἐφ' ὃ ἀνάξομεν.

Εἶτα κατὰ τὰς αἰσθήσεις δεῖ πάντα τηρεῖν καὶ ἀπλῶς τὰς παρούσας ἐπιβολὰς εἴτε διανοίας εἴθ' ὅτου δήποτε τῶν κριτηρίων, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ὑπάρχοντα πάθη, ὅπως ἂν καὶ τὸ προσμένον καὶ τὸ ἀδῆλον ἔχωμεν οἷς σημειωσόμεθα, ταῦτα δὲ διαλαβόντας συνοραῖν ἤδη περὶ τῶν ἀδῆλων. Πρῶτον μὲν ὅτι οὐδὲν γίνεται ἐκ τοῦ μὴ ὄντος· πᾶν γὰρ ἐκ παντὸς ἐγίνετ' ἂν σπερμάτων γε οὐθὲν προσδεόμενον.

(39) Καὶ εἰ ἐφθείρετο δὲ τὸ ἀφανιζόμενον εἰς τὸ μὴ ὄν, πάντα ἂν ἀπωλώλει τὰ πράγματα, οὐκ ὄντων τῶν

(37) Da nun für alle, die sich mit Naturphilosophie vertraut gemacht haben, ein solches Vorgehen nützlich ist, habe ich, der ich zu ununterbrochener Beschäftigung mit Naturphilosophie auffordere und vor allem in einem solchen Leben meine innere Ruhe finde, für dich einen solchen Auszug und elementaren Abriss aller Lehren verfasst.

Zuerst, lieber Herodotos, müssen wir begreifen, was den Worten zugrunde liegt, um die Vermutungen, Fragen und ungeklärten Zusammenhänge darauf beziehen und richtig beurteilen können und uns nicht alles, wenn wir Beweise führen, ungeprüft im Unendlichen verläuft, oder wir nur leere Worthülsen haben.

(38) Denn bei jedem Wort muss die ursprüngliche Bedeutung klar gesehen werden, und dies bedarf keines weiteren Beweises, wenn wir einen festen Punkt haben wollen, auf den wir die Frage oder den ungeklärten Zusammenhang und die Vermutung beziehen können.

Ferner müssen wir anhand unserer Sinneswahrnehmungen alles genau beobachten, d.h. ganz einfach anhand der jeweils vorhandenen Zugriffe des Denkens oder irgendeines anderen Mittels der Urteilsfindung, ebenso auch anhand der gerade vorhandenen Gefühle, damit wir die Mittel haben, mit denen wir das bestimmen können, was Bestätigung erwartet und was sinnlich nicht wahrnehmbar ist. Aber wenn wir dies begriffen haben, ist es angebracht, dass wir uns zugleich über die Dinge, die sinnlich nicht wahrnehmbar sind, Gedanken machen. Erstens gilt, dass nichts aus dem Nichtseienden entstehen kann. Denn sonst würde Alles aus Allem entstehen, ohne dass es einen zeugenden Auslöser brauchte.

(39) Und wenn das, was verschwindet, zerstört würde und in das Nichtseiende überginge, dann wären wohl schon alle Dinge zugrunde gegangen, weil nichts existieren

εἰς ἃ διελύετο. Καὶ μὴν καὶ τὸ πᾶν αἰ τοιοῦτον ἦν οἶον νῦν ἐστι, καὶ αἰ τοιοῦτον ἔσται. οὐθὲν γὰρ ἐστιν εἰς ὃ μεταβαλεῖ. παρὰ γὰρ τὸ πᾶν οὐθὲν ἐστιν, ὃ ἂν εἰσελθὼν εἰς αὐτὸ τὴν μεταβολὴν ποιήσαιτο.

Ἄλλὰ μὴν καὶ τὸ πᾶν ἐστι <σώματα καὶ κενὸν>. σώματα μὲν γὰρ ὡς ἔστιν, αὐτὴ ἡ αἴσθησις ἐπὶ πάντων μαρτυρεῖ, καθ' ἣν ἀναγκαῖον τὸ ἄδηλον τῷ λογισμῷ τεκμαίρεσθαι, ὥσπερ προεῖπον τὸ πρόσθεν. (40) εἰ <δὲ> μὴ ἦν ὁ κενὸν καὶ χώραν καὶ ἀναφῇ φύσιν ὀνομάζομεν, οὐκ ἂν εἶχε τὰ σώματα ὅπου ἦν οὐδὲ δι' οὗ ἐκινεῖτο, καθάπερ φαίνεται κινούμενα· παρὰ δε ταῦτα οὐθὲν οὐδ' ἐπινοηθῆναι δύναται οὔτε περιληπτῶς οὐτ' ἀναλόγως τοῖς περιληπτοῖς, ὡς καθ' ὅλας φύσεις λαμβανόμενα καὶ μὴ ὡς τὰ τούτων συμπτώματα ἢ συμβεβηκότα λεγόμενα. Καὶ μὴν καὶ τῶν σωμάτων τὰ μὲν ἐστι συγκρίσεις τὰ δ' ἐξ ὧν αἱ συγκρίσεις πεποιήνται· (41) ταῦτα δὲ ἐστιν ἄτομα καὶ ἀμετάβλητα, εἴπερ μὴ μέλλει πάντα εἰς τὸ μὴ ὄν φθαρήσεσθαι, ἀλλ' ἰσχύοντα ὑπομενεῖν ἐν ταῖς διαλύσεσι τῶν συγκρίσεων πλήρη τὴν φύσιν ὄντα καὶ οὐκ ἔχοντα ὅπῃ ἢ ὅπως διαλυθήσεται. ὥστε τὰς ἀρχὰς ἀτόμους ἀναγκαῖον εἶναι σωμάτων φύσεις.

Ἄλλὰ μὴν καὶ τὸ πᾶν ἄπειρόν ἐστι· τὸ γὰρ πεπερασμένον ἄκρον ἔχει· τὸ δὲ ἄκρον παρ' ἑτερόν τι

würde, in das es sich auflöste. Außerdem war das Ganze immer schon so, wie es jetzt ist, und es wird immer so sein. Es gibt nämlich nichts, in das es übergehen kann. Außer dem Ganzen gibt es nichts, was in es hineinkommen könnte und dann die Veränderung bewirkte.

Außerdem besteht das Ganze aus Körpern und dem Leeren. Dass es Körper gibt, bezeugt bei allen einzelnen Dingen die Sinneswahrnehmung. Mit deren Hilfe muss man das Nichtwahrnehmbare durch vernünftiges Denken erschließen, wie ich bereits sagte. (40) Wenn es aber jenes nicht gäbe, was wir das Leere, den Raum und die unberührbare Natur nennen, dann hätten die Körper nichts, wo sie sein und worin sie sich bewegen könnten, wie sie sich offensichtlich bewegen. Außer den Körpern und dem Leeren gibt es gar nichts, was man sich mit Hilfe des begrifflichen Denkens oder durch Schlussfolgerung aus dem durch begriffliches Denken Erfassten vorstellen könnte, wie denn auch beide, Körper und Raum, als allumfassende Elemente angenommen und nicht als deren zufällige Eigenschaften oder dauernde Zustände bezeichnet werden. Außerdem sind die Körper teils zusammengesetzte Körper, teils solche, aus denen die zusammengesetzten Körper entstanden sind. (41) Diese sind unteilbar und unveränderbar, wenn nicht alles im Nichtseienden untergehen soll; sie sind vielmehr stark genug, um erhalten zu bleiben, wenn sich die zusammengesetzten Körper wieder auflösen, weil sie ihrer Natur nach fest und stabil sind und nichts haben, wohin oder wie sie sich auflösen können. Daraus folgt, dass die Grundelemente unteilbare körperliche Naturen sein müssen.

Weiterhin ist das Ganze unbegrenzt. Denn das Begrenzte hat einen Anfang und ein Ende. Anfang und Ende eines bestimmten Begrenzten sind aber nur neben dem Anfang und dem Ende eines anderen Begrenzten vorstell-

θεωρεῖται· <ἀλλὰ μὴν τὸ πᾶν οὐ παρ' ἑτερόν τι θεωρεῖται> ὥστε οὐκ ἔχον ἄκρον πέρας οὐκ ἔχει· πέρας δὲ οὐκ ἔχον ἄπειρον ἂν εἴη καὶ οὐ πεπερασμένον.

Καὶ μὴν καὶ τῷ πλήθει τῶν σωμάτων ἄπειρόν ἐστι τὸ πᾶν καὶ τῷ μεγέθει τοῦ κενοῦ· (42) εἴ τε γὰρ ἦν τὸ κενὸν ἄπειρον, τὰ δὲ σώματα ὠρισμένα, οὐθαμοῦ ἂν ἔμενε τὰ σώματα, ἀλλ' ἐφέρετο κατὰ τὸ ἄπειρον κενὸν διεσπαρμένα, οὐκ ἔχοντα τὰ ὑπερείδοντα καὶ στέλλοντα κατὰ τὰς ἀνακοπὰς· εἴ τε τὸ κενὸν ἦν ὠρισμένον, οὐκ ἂν εἶχε τὰ ἄπειρα σώματα ὅπου ἐνέστη.

Πρὸς τε τούτοις τὰ ἄτομα τῶν σωμάτων καὶ μεστά, ἐξ ὧν καὶ αἱ συγκρίσεις γίνονται καὶ εἰς ἃ διαλύονται, ἀπερίληπτά ἐστι ταῖς διαφοραῖς τῶν σχημάτων· οὐ γὰρ δυνατόν γενέσθαι τὰς τοσαύτας διαφορὰς ἐκ τῶν αὐτῶν σχημάτων περιειλημμένων. καὶ καθ' ἑκάστην δὲ σχημάτισιν ἀπλῶς ἄπειροί εἰσιν αἱ ὅμοιαι, ταῖς δὲ διαφοραῖς οὐχ ἀπλῶς ἄπειροι, ἀλλὰ μόνον ἀπερίληπτοι.

(43) Κινοῦνται τε συνεχῶς αἱ ἄτομοι τὸν αἰῶνα, καὶ αἱ μὲν εἰς μακρὰν ἀπ' ἀλλήλων διστάμεναι, αἱ δὲ αὐτοῦ τὸν παλμὸν ἴσχυσαι, ὅταν τύχωσι τῇ περιπλοκῇ κεκλειμέναι ἢ στεγαζόμεναι παρὰ τῶν πλεκτικῶν. (44) ἢ τε γὰρ τοῦ κενοῦ φύσις ἢ διορίζουσα ἑκάστην αὐτὴν τοῦτο παρασκευάζει, τὴν ὑπέρεισιν οὐχ οἷα τε οὔσα ποιεῖσθαι· ἢ τε στερεότης ἢ ὑπάρχουσα αὐταῖς κατὰ τὴν σύγκρουσιν τὸν ἀποπαλμὸν ποιεῖ, ἐφ' ὅποσον ἂν ἡ περιπλοκὴ τὴν ἀποκατάστασιν ἐκ τῆς συγκρούσεως διδῷ. ἀρχὴ δὲ τούτων οὐκ ἔστιν, ἀιδίων τῶν ἀτόμων οὐσῶν καὶ τοῦ κενοῦ.

bar. Das Ganze ist aber nicht neben einem anderen Ganzen vorstellbar, so dass das, was keinen Anfang und kein Ende hat, auch keine Grenze hat; was aber keine Grenze hat, dürfte wohl unbegrenzt und ohne Grenze sein.

Ferner ist das Ganze hinsichtlich der Menge der Körper und hinsichtlich der Größe des leeren Raumes unbegrenzt. (42) Denn wenn das Leere unbegrenzt wäre und die Zahl der Körper begrenzt, dann würden die Körper nirgends bleiben, sondern bewegten sich, über den leeren Raum zerstreut, da sie nichts fänden, was sie stabilisieren, hemmen und zurückstoßen könnte. Wenn das Leere begrenzt wäre, hätten die grenzenlosen Körper keinen Raum, wo sie sich aufhalten könnten.

Außerdem sind die unteilbaren und vollen Körper, aus denen die Zusammensetzungen bestehen und in die sie sich auflösen, unfassbar in den Verschiedenartigkeiten ihrer Gestalten. Denn es ist nicht möglich, dass so viele Verschiedenartigkeiten aus denselben, für das begriffliche Denken fassbaren Gestalten entstehen. Und bei jeder Gestaltung sind die ähnlichen Grundelemente zahlenmäßig einfach unbegrenzt, aber hinsichtlich ihrer Unterschiede sind sie nicht einfach unbegrenzt, sondern nur unfassbar.

(43) Die Atome bewegen sich ununterbrochen die ganze Zeit lang; und teils bewegen sie sich weit entfernt voneinander, teils behalten sie an Ort und Stelle ihre schwingende Bewegung, wenn sie zufällig eng miteinander verflochten sind oder umschlossen sind von solchen, die die Verflechtung verursachen können. (44) Denn die Natur des Leeren, die jedes einzelne Atom abgrenzt, bewirkt dies, weil sie keinen Widerstand bieten kann. Die den Atomen eigentümliche Härte ruft beim Zusammenprall den Rückstoß hervor, bis die Verflechtung das Zurückschwingen aus dem Zusammenprall ermöglicht. Dafür gibt es aber keinen Anfang, da die Atome und das Leere ewig sind.

(45) Ἡ τοσαύτη δὴ φωνὴ τούτων πάντων μνημονευομένων τὸν ἱκανὸν τύπον ὑποβάλλει τῆς τῶν ὄντων φύσεως ἐπινοίας.

Ἄλλὰ μὴν καὶ κόσμοι ἄπειροί εἰσιν, οἳ θ' ὅμοιοι τούτῳ καὶ ἀνόμοιοι. αἱ τε γὰρ ἄτομοι ἄπειροι οὔσαι, ὥς ἄρτι ἀπεδείχθη, φέρονται καὶ πορρώτατ'· οὐ γὰρ κατανήλωνται αἱ τοιαῦται ἄτομοι, ἐξ ὧν ἂν γένοιτο κόσμος ἢ ὑφ' ὧν ἂν ποιηθείη, οὔτ' εἰς ἓνα οὔτ' εἰς πεπερασμένους, οὔθ' ὅσοι τοιοῦτοι οὔθ' ὅσοι διάφοροι τούτοις. ὥστε οὐδὲν τὸ ἐμποδοστατήσόν ἐστι πρὸς τὴν ἀπειρίαν τῶν κόσμων.

(46) Καὶ μὴν καὶ τύποι ὁμοιοσχήμονες τοῖς στερεμνίοις εἰσὶ, λεπτότησιν ἀπέχοντες μακρὰν τῶν φαινομένων. οὔτε γὰρ ἀποστάσεις ἀδυνατοῦσι ἐν τῷ περιέχοντι γίνεσθαι τοιαῦται οὔτ' ἐπιτηδειότητες πρὸς κατεργασίας τῶν κοιλωμάτων καὶ λειοτήτων [γίνεσθαι], οὔτε ἀπόρροιαὶ τὴν ἐξῆς θέσιν καὶ βάσιν διατηροῦσαι, ἥνπερ καὶ ἐν τοῖς στερεμνίοις εἶχον· τούτους δὲ τοὺς τύπους εἶδωλα προσαγορεύομεν. καὶ μὴν καὶ ἡ διὰ τοῦ κενοῦ φορὰ κατὰ μηδεμίαν ἀπάντησιν τῶν ἀντικοψάντων γινομένη πᾶν μῆκος περιληπτὸν ἐν ἀπερινοήτῳ χρόνῳ συντελεῖ. βράδους γὰρ καὶ τάχους ἀντικοπή καὶ οὐκ ἀντικοπή ὁμοίωμα λαμβάνει.

(47) οὐ μὴν οὐδ' ἅμα κατὰ τοὺς διὰ λόγου θεωρητοὺς χρόνους αὐτὸ τὸ φερόμενον σῶμα ἐπὶ τοὺς πλείους τόπους ἀφικνεῖται – ἀδιανόητον γάρ – καὶ τοῦτο συναφικνούμενον ἐν αἰσθητῷ χρόνῳ ὅθεν δῆποθεν τοῦ ἀπεύρου οὐκ ἐξ οὗ ἂν περιλάβωμεν τὴν

(45) Wenn man sich alle diese Tatsachen einprägt, hat man mit einer Aussage von dieser Tragweite die geeignete Grundlage für die Einsicht in die Natur des Seienden.

Aber auch die Welten sind zahlenmäßig unbegrenzt; teils sind sie dieser Welt ähnlich, teil unähnlich. Denn die Atome, die zahlenmäßig ebenfalls unbegrenzt sind, wie eben dargestellt wurde, bewegen sich auch in die unermessliche Weite des Raumes hinein. Denn solche Atome, aus denen eine Welt entstehen und von denen sie geschaffen werden könnte, werden weder für nur eine noch für eine begrenzte Zahl von Welten verbraucht, und weder für solche, die so sind wie diese, noch für solche, die sich von diesen unterscheiden. Daher steht der Annahme nichts entgegen, dass die Zahl der Welten unbegrenzt ist.

(46) Ferner gibt es auch Formen, die dieselbe Gestalt haben wie die festen Körper, sich aber durch die Feinheit ihrer Struktur sehr von den sichtbaren Dingen unterscheiden. Denn es ist nicht ausgeschlossen, dass solche Ablösungen in dem umgebenden Raum stattfinden und günstige Bedingungen für die Erzeugung der Höhlungen und des Glatten entstehen und dass es Abflüsse gibt, die dieselbe Lage und Stellung behalten, die sie auch an den festen Körpern hatten: Diese Formen nennen wir Bilder. Weil ihre Bewegung durch das Leere ohne einen Zusammenstoß mit entgegenkommenden Körpern erfolgt, vollenden sie jede denkbare Entfernung in unvorstellbar kurzer Zeit. Denn Widerstand und fehlender Widerstand entsprechen Langsamkeit und Schnelligkeit.

(47) Allerdings kommt der sich bewegende Körper im Sinne der gedanklich vorstellbaren Zeit nicht gleichzeitig an mehrere Orte – das ist nämlich nicht denkbar – und er wird sich nicht, wenn er in einer sinnlich wahrnehmbaren Zeit von irgendeinem Punkt des Unbegrenzten herkommt, von der Stelle entfernt haben können, an der

φορὰν τόπου ἔσται ἀφιστάμενον· ἀντικοπῇ γὰρ ὅμοιον ἔσται, καὶν μέχρι τοσούτου τὸ τάχος τῆς φορᾶς μὴ ἀντικοπὲν καταλίπωμεν· χρησίμον δὴ καὶ τοῦτο κατασχεῖν τὸ στοιχεῖον. εἴθ' ὅτι τὰ εἰδῶλα ταῖς λεπτότησιν ἀνυπερβλήτοις κέχρηται οὐθὲν ἀντιμαρτυρεῖ τῶν φαινομένων· ὅθεν καὶ τάχῃ ἀνυπέρβλητα ἔχει, πάντα πόρον σύμμετρον ἔχοντα πρὸς τὸ ἀπείροις αὐτῶν μηθὲν ἀντικόπτειν ἢ ὀλίγα ἀντικόπτειν, πολλαῖς δὲ καὶ ἀπείροις εὐθύς ἀντικόπτειν τι.

(48) Πρὸς τε τούτοις ὅτι ἡ γένεσις τῶν εἰδώλων ἅμα νοήματι συμβαίνει· καὶ γὰρ ῥεῦσις ἀπὸ τῶν σωμάτων τοῦ ἐπιπολῆς συνεχῆς, οὐκ ἐπίδηλος τῇ μειώσει διὰ τὴν ἀνταναπλήρωσιν, σῶζουσα τὴν ἐπὶ τοῦ στερεομένου θέσιν καὶ τάξιν τῶν ἀτόμων ἐπὶ πολὺν χρόνον, εἰ καὶ ἐνίστε συγχεομένη ὑπάρχει, καὶ συστάσεις ἐν τῷ περιέχοντι ὀξεῖαι διὰ τὸ μὴ δεῖν κατὰ βάθος τὸ συμπλήρωμα γίνεσθαι, καὶ ἄλλοι δὲ τρόποι τινὲς γεννητικοὶ τῶν τοιούτων φύσεων εἰσιν. οὐθὲν γὰρ τούτων ἀντιμαρτυρεῖται ταῖς αἰσθήσεσιν, ἂν βλέπη τις τίνα τρόπον τὰς ἐναργείας, <τ>ίνα καὶ τὰς συνπαθείας ἀπὸ τῶν ἔξωθεν πρὸς ἡμᾶς ἀνοίσει.

(49) Δεῖ δὲ καὶ νομίζειν ἐπεισιόντος τινὸς ἀπὸ τῶν ἔξωθεν τὰς μορφὰς ὁρᾶν ἡμᾶς καὶ διανοεῖσθαι· οὐ γὰρ ἂν ἐναποσφραγίσαιτο τὰ ἔξω τὴν ἑαυτῶν φύσιν τοῦ τε χρώματος καὶ τῆς μορφῆς διὰ τοῦ ἀέρος τοῦ μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ κείνων, οὐδὲ διὰ τῶν ἀκτίνων ἢ ὧν δῆποτε ῥευμάτων ἀφ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνα παραγι-

wir seine Bewegung wahrgenommen haben. Es wird nämlich etwas geschehen, was einem Zusammenstoß ähnlich ist, auch wenn wir bis jetzt die Schnelligkeit der Bewegung als widerstandsfrei haben gelten lassen. Es ist nützlich, auch diesen Grundsatz festzuhalten. Der Annahme, dass Bilder über unübertreffliche Feinheit verfügen, widerspricht nichts aus dem Bereich der sinnlich wahrnehmbaren Welt. Daher haben sie auch eine unübertreffliche Geschwindigkeit, weil sie überall eine ihnen entsprechende Bahn haben, so dass ihrer unaufhörlichen Bewegung nichts oder nur wenig entgegenschlägt, während einer großen und unbegrenzten Zahl von Atomen sofort etwas entgegenschlägt.

(48) Außerdem gilt, dass die Bilder gleichzeitig mit dem Gedanken entstehen. Denn die Strömung von der Oberfläche der Körper fließt ununterbrochen; der Verlust fällt nicht auf wegen der ständigen Ergänzung; die Strömung bewahrt die Lage und die Ordnung der Atome am festen Körper für lange Zeit, auch wenn sie manchmal durcheinander gerät, und es entstehen schnelle Bildkompositionen im umgebenden Raum, weil ihre Füllung keine Räumlichkeit zu haben braucht, und es gibt noch bestimmte andere Formen der Entstehung solcher natürlichen Vorgänge. Denn nichts davon widerspricht der sinnlichen Wahrnehmung, wenn man beachtet, wie sie die unmittelbare Anschaulichkeit und auch die Wahrnehmungsfähigkeit von den äußeren Dingen her zu uns übermittelt.

(49) Man muss aber auch annehmen, dass wir dadurch, dass etwas von den äußeren Dingen in uns eindringt, ihre Formen sehen und denken. Denn die äußeren Dinge könnten nicht die spezifische Natur ihrer Farbe und Gestalt etwa mit Hilfe der Luft zwischen uns und ihnen und auch nicht mit Hilfe von Strahlen oder durch irgendwelche Ströme, die von uns zu ihnen übergehen, so stark in unser

νομένων, οὕτως ὡς τύπων τινῶν ἐπεισιόντων ἡμῖν ἀπὸ τῶν πραγμάτων ὁμοχρόων τε καὶ ὁμοιομόρφων κατὰ τὸ ἐναρμόττον μέγεθος εἰς τὴν ὄψιν ἢ τὴν διανοίαν, ὡκέως ταῖς φοραῖς χρωμένων, (50) εἴτα διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν τοῦ ἐνὸς καὶ συνεχοῦς τὴν φαντασίαν ἀποδιδόντων καὶ τὴν συμπάθειαν ἀπὸ τοῦ ὑποκειμένου σωζόντων κατὰ τὸν ἐκεῖθεν σύμμετρον ἐπερειασμόν ἐκ τῆς κατὰ βάρους ἐν τῷ στερεμνίῳ τῶν ἀτόμων πάλλσεως. καὶ ἦν ἂν λάβωμεν φαντασίαν ἐπιβλητικῶς τῇ διανοίᾳ ἢ τοῖς αἰσθητηρίοις εἴτε μορφῆς εἴτε συμβεβηκότων, μορφὴ ἐστὶν αὕτη τοῦ στερεμνίου, γινομένη κατὰ τὸ ἐξῆς πύκνωμα ἢ ἐγκατάλειμμα τοῦ εἰδώλου.

Τὸ δὲ ψεῦδος καὶ τὸ διημαρτημένον ἐν τῷ προσδοξαζομένῳ αἰεὶ ἐστὶν (ἐπὶ τοῦ προσμένοντος) ἐπιμαρτυρηθῆσεσθαι ἢ μὴ ἀντιμαρτυρηθῆσεσθαι, εἴτ' οὐκ ἐπιμαρτυρουμένου (ἢ ἀντιμαρτυρουμένου). (51) ἢ τε γὰρ ὁμοιότης τῶν φαντασμάτων οἶονεὶ ἐν εἰκόνι λαμβανομένων ἢ καθ' ὕπνους γινομένων ἢ κατ' ἄλλας τινὰς ἐπιβολὰς τῆς διανοίας ἢ τῶν λοιπῶν κριτηρίων οὐκ ἂν ποτε ὑπῆρχε τοῖς οὐσί τε καὶ ἀληθέσι προσαγορευομένοις, εἰ μὴ ἦν τινα καὶ ταῦτα πρὸς ἃ (ἐπι)βάλλομεν· τὸ δὲ διημαρτημένον οὐκ ἂν ὑπῆρχεν, εἰ μὴ ἐλαμβάνομεν καὶ ἄλλην τινὰ κίνησιν ἐν ἡμῖν αὐτοῖς συνημμένην μὲν (τῇ φανταστικῇ ἐπιβολῇ), διάληψιν δὲ ἔχουσαν· κατὰ δὲ ταύτην, ἐὰν μὲν μὴ ἐπιμαρτυρηθῇ ἢ ἀντιμαρτυρηθῇ, τὸ ψεῦδος γίνεταί· ἐὰν δὲ ἐπιμαρτυρηθῇ ἢ μὴ ἀντιμαρτυρηθῇ, τὸ ἀληθές. (52) καὶ ταύτην οὖν σφόδρα γε δεῖ τὴν δόξαν

Bewusstsein einprägen, wie es der Fall ist, wenn von den Dingen bestimmte Formen in uns eindringen, die dieselbe Farbe und Gestalt haben und in ihrer Größe dem Sehvermögen und dem Verstand entsprechen und sich dabei sehr schnell einprägen, (50) und dann aus diesem Grund die Vorstellung des einheitlichen und zusammenhängenden Gegenstandes wiedergeben und die Wahrnehmungsfähigkeit von dem zugrunde liegenden Gegenstand her bewahren, entsprechend der von diesem ausgehenden angemessenen Unterstützung, die aus der Schwingung der Atome in der Tiefe des festen Körpers kommt. Und welche Vorstellung wir auch immer durch direkten Zugriff mit Hilfe des Verstandes oder unserer Sinnesorgane entweder von einer materiellen Gestalt oder von Eigenschaften bekommen – es ist die Gestalt des festen Körpers, die durch die stetige Wiederholung und Verdichtung oder den hinterlassenen Eindruck des Bildes entsteht.

Die Täuschung und der Irrtum beruhen immer auf dem, was man hinzudenkt bei allem, was noch darauf wartet, bestätigt oder nicht bestätigt zu werden, und was nicht bestätigt oder widerlegt wird. (51) Denn die Ähnlichkeit der Vorstellungen, die wir sozusagen mit einem Bild aufnehmen oder die im Schlaf entstehen oder durch irgendwelche anderen Zugriffe des Verstandes oder der sonstigen Mittel der Urteilsfindung mit dem, was wir als seiend und wahr bezeichnen, wäre niemals gegeben, wenn es nicht diese materiellen Einwirkungen gäbe, auf die wir zugreifen. Es gäbe aber keinen Irrtum, wenn wir nicht noch irgendeine andere Bewegung in uns selbst wahrnehmen müssten, die zwar mit dem Zugriff der Vorstellungen verbunden ist, aber doch von diesem abweicht; wenn diese Bewegung nicht bestätigt oder widerlegt wird, entsteht die Täuschung, wenn sie bestätigt oder nicht widerlegt wird, die Wahrheit. (52) Gerade diesen Lehrsatz muss man mit besonderem Nach-

κατέχειν, ἵνα μήτε τὰ κριτήρια ἀναιρῇται τὰ κατὰ τὰς ἐναργείας μήτε τὸ διημαρτημένον ὁμοίως βεβαιούμενον πάντα συνταράττη.

Ἄλλὰ μὴν καὶ τὸ ἀκούειν γίνεται ρεύματός τινος φερομένου ἀπὸ τοῦ φωνοῦντος ἢ ἡχοῦντος ἢ ψοφοῦντος ἢ ὅπως δήποτε ἀκουστικὸν πάθος παρασκευάζοντος. τὸ δὲ ρεῦμα τοῦτο εἰς ὁμοιομερεῖς ὄγκους διασπείρεται, ἅμα τινὰ διασώζοντας συμπάθειαν πρὸς ἀλλήλους καὶ ἐνότητα ἰδιότροπον, διατείνουσιν πρὸς τὸ ἀποστεῖλαν καὶ τὴν ἐπαίσθησιν τὴν ἐπ' ἐκείνου ὡς τὰ πολλὰ ποιοῦσαν, εἰ δὲ μή γε, τὸ ἔξωθεν μόνον ἐνδηλον παρασκευάζουσιν. (53) ἄνευ γὰρ ἀναφερομένης τινὸς ἐκείθεν συμπαθείας οὐκ ἂν γένοιτο ἢ τοιαύτη ἐπαίσθησις. οὐκ αὐτὸν οὖν δεῖ νομίζειν τὸν ἀέρα ὑπὸ τῆς προιεμένης φωνῆς ἢ καὶ τῶν ὁμογενῶν σχηματίζεσθαι – πολλὴν γὰρ ἔνδειαν ἔξει τοῦτο πάσχων ὑπ' ἐκείνης – ἀλλ' εὐθύς τὴν γινομένην πληγὴν ἐν ἡμῖν, ὅταν φωνὴν ἀφίωμεν, τοιαύτην ἐκθλιψιν ὄγκων τινῶν ρεύματος πνευματώδους ἀποτελεστικῶν ποιεῖσθαι, ἢ τὸ πάθος τὸ ἀκουστικὸν ἡμῖν παρασκευάζει.

Καὶ μὴν καὶ τὴν ὁσμὴν νομιστέον, ὥσπερ καὶ τὴν ἀκοὴν οὐκ ἂν ποτε οὐθὲν πάθος ἐργάσασθαι, εἰ μὴ ὄγκοι τινὲς ἦσαν ἀπὸ τοῦ πράγματος ἀποφερόμενοι σύμμετροι πρὸς τοῦτο τὸ αἰσθητήριον κινεῖν, οἳ μὲν τοῖοι τεταραγμένως καὶ ἀλλοτρίως, οἳ δὲ τοῖοι ἀταράχως καὶ οἰκείως ἔχοντες.

(54) Καὶ μὴν καὶ τὰς ἀτόμους νομιστέον μηδεμίαν ποιότητα τῶν φαινομένων προσφέρεσθαι πλὴν σχήματος καὶ βάρους καὶ μεγέθους καὶ ὅσα ἐξ ἀνάγκης σχήματος συμφυῇ ἐστι. ποιότης γὰρ πᾶσα με-

druck betonen, damit weder die Mittel der Urteilsfindung verloren gehen, die sich auf unmittelbare Anschaulichkeit stützen, noch der Irrtum, der sich ebenso wie die Wahrheit verfestigen kann, alles in Verwirrung bringt.

Auch das Hören entsteht durch eine Art von Strömung, die von dem tönenden, schallenden, lärmenden oder einem irgendwie sonst eine Hörempfindung auslösenden Gegenstand ausgeht. Diese Strömung zerstreut sich in gleichartige Teilchen, die zugleich eine bestimmte Wahrnehmungsfähigkeit für einander und eine besondere Einheitlichkeit haben, die bis zu dem entsendenden Gegenstand zurückreicht und in der Regel die diesem entsprechende Wahrnehmung hervorruft oder doch wenigstens deutlich macht, dass etwas von außen ankommt. (53) Denn ohne irgendeine von dort übertragene Wahrnehmungsfähigkeit könnte eine derartige Wahrnehmung nicht erfolgen. Man darf also nicht glauben, die Luft selbst werde durch den ausgesandten Ton oder durch Ähnliches geformt – denn es werden viele Voraussetzungen dafür fehlen, dass dies der Luft durch den Ton zuteil wird –; statt dessen ist davon auszugehen, dass der in uns entstehende Schlag, wenn wir einen Ton aussenden, einen solchen Ausstoß bestimmter, eine hauchartige Strömung erzeugender Teilchen verursachen, der uns das Gefühl des Hörens vermittelt.

Entsprechendes muss man vom Geruchssinn annehmen, der wie auch das Gehör niemals eine Empfindung auslösen könnte, wenn es nicht bestimmte Teilchen gäbe, die, von dem Gegenstand ausgehend, maßgerecht auf diesen bezogen, das Sinnesorgan reizen, teils auf verwirrende und abstoßende, teils auf nicht störende und angenehme Weise.

(54) Ferner ist anzunehmen, dass die Atome keine Eigenschaft der sichtbaren Dinge aufweisen – außer Gestalt, Schwere und Größe und was zwangsläufig mit einer Gestalt verbunden ist. Denn jede Eigenschaft verändert sich;

ταβάλλει· αἱ δὲ ἄτομοι οὐδὲν μεταβάλλουσιν, ἐπειδὴ περ δεῖ τι ὑπομένειν ἐν ταῖς διαλύσεσι τῶν συγκρίσεων στερεὸν καὶ ἀδιάλυτον, ὃ τὰς μεταβολὰς οὐκ εἰς τὸ μὴ ὄν ποιήσεται οὐδ' ἐκ τοῦ μὴ ὄντος, ἀλλὰ κατὰ μεταθέσεις ἐν πολλοῖς, τινῶν δὲ καὶ προσόδους καὶ ἀφόδους. ὅθεν ἀναγκαῖον τὰ [μὴ] μετατιθέμενα ἄφθαρτα εἶναι καὶ τὴν τοῦ μεταβάλλοντος φύσιν οὐκ ἔχοντα, ὅγκους δὲ καὶ σχηματισμοὺς ἰδίους· ταῦτα γὰρ καὶ ἀναγκαῖον ὑπομένειν. (55) καὶ γὰρ ἐν τοῖς παρ' ἡμῖν μετασχηματιζομένοις κατὰ τὴν περιαίρεσιν τὸ σχῆμα ἐνυπάρχον λαμβάνεται, αἱ δὲ ποιότητες οὐκ ἐνυπάρχουσαι ἐν τῷ μεταβάλλοντι, ὥσπερ ἐκεῖνο καταλείπεται, ἀλλ' ἐξ ὅλου τοῦ σώματος ἀπολλύμεναι. ἱκανὰ οὖν τὰ ὑπολειπόμενα ταῦτα τὰς τῶν συγκρίσεων διαφορὰς ποιεῖν, ἐπειδὴ περ ὑπολείπεσθαι γέ τινα ἀναγκαῖον καὶ <μὴ> εἰς τὸ μὴ ὄν φθείρεσθαι.

Ἄλλὰ μὴν οὐδὲ δεῖ νομίζειν πᾶν μέγεθος ἐν ταῖς ἀτόμοις ὑπάρχειν, ἵνα μὴ τὰ φαινόμενα ἀντιμαρτυρῇ· παραλλαγὰς δέ τινας μεγεθῶν νομιστέον εἶναι. βέλτιον γὰρ καὶ τούτου προσόντος τὰ κατὰ τὰ πάθη καὶ τὰς αἰσθήσεις γινόμενα ἀποδοθήσεται. (56) πᾶν δὲ μέγεθος ὑπάρχον οὔτε χρησιμὸν ἐστι πρὸς τὰς τῶν ποιότητων διαφορὰς, ἀφῖχθαί τε ἅμ' ἔδει καὶ πρὸς ἡμᾶς ὁρατὰς ἀτόμους· ὃ οὐ θεωρεῖται γινόμενον οὔθ' ὅπως ἂν γένοιτο ὁρατὴ ἄτομος ἔστιν ἐπινοῆσαι. Πρὸς δὲ τούτοις οὐ δεῖ νομίζειν ἐν τῷ ὠρισμένῳ σώματι ἀπείρους ὅγκους εἶναι οὐδ' ὀπηλίκους οὖν.

die Atome aber verändern sich nicht, da doch etwas Festes und Unauflösbares erhalten bleiben muss, wenn sich die Verbindungen auflösen, das die Veränderungen nicht in das Nichtseiende und auch nicht aus dem Nichtseienden vollzieht, sondern im allgemeinen durch Umstellungen, manchmal auch dadurch, dass etwas hinzukommt oder sich entfernt. Daher ist es notwendig, dass alles was umgestellt wird, unvergänglich ist und nicht die Natur dessen hat, was sich verändert, durchaus aber eigene Teilchen und Gestalten besitzt. Denn auch diese haben zwangsläufig Bestand. (55) Denn auch bei den Dingen, die in unserem Erfahrungsbereich umgestaltet werden, indem etwas von ihnen weggenommen wird, wird die Gestalt als dauerhaft vorhanden aufgefasst; das gilt aber nicht für die Eigenschaften. Sie bleiben nicht in dem sich Verändernden erhalten, wie die Gestalt erhalten bleibt, sondern verschwinden aus dem ganzen Körper. Was zurückbleibt, reicht aus, um die Verschiedenheiten der Verbindungen zu erzeugen. Denn es ist notwendig, dass irgendetwas zurückbleibt und nicht in das Nichtseiende vergeht.

Man darf weiterhin nicht annehmen, dass jede GröÙe bei den Atomen vorkommt; das sinnlich Wahrnehmbare würde dagegen sprechen. Von gewissen Abweichungen in den GröÙen muss man jedoch ausgehen. Denn wenn dies hinzukommt, kann man das, was bei den Empfindungen und Wahrnehmungen geschieht, besser erklären. (56) Dass aber jede GröÙe vorhanden wäre, wäre nicht nützlich für die Unterschiede zwischen den Eigenschaften, und dann müssten uns auch schon sichtbare Atome vor Augen gekommen sein; man nimmt aber nicht wahr, dass dies geschieht, und man kann sich nicht vorstellen, wie ein sichtbares Atom entstehen könnte. Außerdem darf man nicht annehmen, dass es in einem begrenzten Körper unbegrenzt viele Teilchen in beliebiger GröÙe gäbe. Demnach

ὥστε οὐ μόνον τὴν εἰς ἄπειρον τομὴν ἐπὶ τοῦλαττον ἀναιρετέον, ἵνα μὴ πάντα ἀσθενῇ ποιῶμεν κἂν ταῖς περιλήψεσι τῶν ἀθρόων εἰς τὸ μὴ ὄν ἀναγκαζώμεθα τὰ ὄντα θλίβοντες καταναλίσκειν, ἀλλὰ καὶ τὴν μετάβασιν μὴ νομιστέον γίνεσθαι ἐν τοῖς ὠρισμένοις εἰς ἄπειρον μηδ' ἐ<πὶ> τοῦλαττον. (57) οὔτε γὰρ ὅπως, ἐπειδὴν ἅπαξ τις εἶπη ὅτι ἄπειροι ὄγκοι ἐν τινι ὑπάρχουσιν ἢ ὀπηλικοί οὖν, ἔστι νοῆσαι πῶς τ' ἂν ἔτι τοῦτο πεπερασμένον εἴη τὸ μέγεθος; πηλικοί γάρ τινες δῆλον ὡς οἱ ἄπειροί εἰσιν ὄγκοι· καὶ οὔτοι ὀπηλικοί ἂν ποτε ὦσιν, ἄπειρον ἂν ἦν καὶ τὸ μέγεθος. ἄκρον τε ἔχοντος τοῦ πεπερασμένου διαληπτόν, εἰ μὴ καὶ καθ' ἑαυτὸ θεωρητόν, οὐκ ἔστι μὴ οὐ καὶ τὸ ἐξῆς τούτου τοιοῦτον νοεῖν, καὶ οὕτω κατὰ τὸ ἐξῆς εἰς τοῦμπροσθεν βαδίζοντα εἰς τὸ ἄπειρον ὑπάρχειν κατὰ <τὸ> τοιοῦτον ἀφικνεῖσθαι τῇ ἐννοίᾳ. (58) τό τε ἐλάχιστον τὸ ἐν τῇ αἰσθήσει δεῖ κατανοεῖν ὅτι οὔτε τοιοῦτόν ἐστιν οἷον τὸ τὰς μεταβάσεις ἔχον οὔτε πάντῃ πάντως ἀνόμοιον, ἀλλ' ἔχον μὲν τινα κοινότητα τῶν μεταβατῶν, διάληψιν δὲ μερῶν οὐκ ἔχον· ἀλλ' ὅταν διὰ τὴν τῆς κοινότητος προσεμφέρεϊαν οἰηθῶμεν διαλήψεσθαι τι αὐτοῦ, τὸ μὲν ἐπιτάδε, τὸ δὲ ἐπέκεινα, τὸ ἴσον ἡμῖν δεῖ προσπίπτειν. ἐξῆς τε θεωροῦμεν ταῦτα ἀπὸ τοῦ πρώτου καταρχόμενοι καὶ οὐκ ἐν τῷ αὐτῷ, οὐδὲ μέρεσι μερῶν ἀπτόμενα, ἀλλ' ἢ

müssen wir nicht nur die ins Grenzenlose reichende Zerschneidung zum jeweils Kleineren hin ablehnen, damit wir nicht alle bisherigen Überlegungen gefährden und beim Erfassen der Zusammenballungen nicht gezwungen werden, das Seiende in das Nichtsein zu drängen und zu verbrauchen, sondern wir dürfen auch nicht annehmen, dass bei den begrenzten Dingen der Übergang ins Unbegrenzte oder auch zum jeweils Kleineren erfolgt. Denn wenn jemand einmal behauptet, es seien in irgendetwas unbegrenzt viele Teilchen oder Teilchen in beliebiger Größe enthalten, dann ist das nicht vorstellbar. Wie könnte dieser Körper hinsichtlich seiner Größe noch begrenzt sein? Es ist doch klar, dass die zahlenmäßig unbegrenzten Teilchen eine bestimmte Größe haben. Und wie groß sie auch seien, der Körper wäre hinsichtlich seiner Größe unbegrenzt. Da nun davon auszugehen ist, dass das Begrenzte einen Anfang und ein Ende hat, auch wenn dies für sich nicht sichtbar ist, kann man sich das Nächstfolgende genauso vorstellen (d. h. mit einem Anfang und einem Ende). Und wenn man so allmählich immer weiter fortschreitet, ergibt es sich, dass man folgerichtig im Denken schließlich bis zum Unbegrenzten kommt. (58) Man muss bedenken, dass das kleinste Objekt der Sinneswahrnehmung weder dem Veränderlichen gleich noch ihm auch ganz unähnlich ist, sondern nur eine gewisse Übereinstimmung mit dem Veränderlichen aufweist, aber keine unterschiedlichen Teile erkennen lässt. Aber wenn wir wegen der Ähnlichkeit und Übereinstimmung glauben, einen Teil von diesem Kleinsten greifen zu können, sei es hier, sei es dort, so tritt uns zwangsläufig etwas anderes entgegen, das diesem gleicht. Indem wir mit der ersten beginnen, betrachten wir der Reihe nach die ihm gleichenden Gegebenheiten, die sich aber nicht an derselben Stelle befinden und mit Teilen auch keine anderen Teile berühren, sondern mit der ihnen eige-

ἐν τῇ ιδιότητι τῇ ἑαυτῶν τὰ μεγέθη καταμετροῦντα, τὰ πλεῖω πλεῖον καὶ τὰ ἐλάττω ἔλαττον. ταύτῃ τῇ ἀναλογίᾳ νομιστέον καὶ τὸ ἐν τῇ ἀτόμῳ ἐλάχιστον κεχρησθαι· (59) μικρότητι γὰρ ἐκεῖνο δῆλον ὡς διαφέρει τοῦ κατὰ τὴν αἴσθησιν θεωρουμένου, ἀναλογία δὲ τῇ αὐτῇ κέχρηται. ἐπεὶ περ καὶ ὅτι μέγεθος ἔχει ἡ ἄτομος, κατὰ τὴν ἐνταῦθα ἀναλογίαν κατηγορήσαμεν, μικρόν τι μόνον μακρὰν ἐκβαλόντες. ἔτι τε τὰ ἐλάχιστα καὶ ἀμερῇ πέρατα δεῖ νομίζειν τῶν μηκῶν τὸ καταμέτρημα ἕξ αὐτῶν πρῶτον τοῖς μείζοσι καὶ ἐλάττοσι παρασκευάζοντα τῇ διὰ λόγου θεωρίᾳ ἐπὶ τῶν ἀοράτων. ἡ γὰρ κοινότης ἡ ὑπάρχουσα αὐτοῖς πρὸς τὰ ἀμετάβατα ἱκανὴ τὸ μέχρι τούτου συντελέσαι, συμφόρησιν δὲ ἐκ τούτων κίνησιν ἐχόντων οὐχ οἷόν τε γίνεσθαι.

(60) Καὶ μὴν καὶ τοῦ ἀπείρου ὡς μὲν ἀνωτάτω ἢ κατωτάτω οὐ δεῖ κατηγορεῖν τὸ ἄνω ἢ κάτω. ἴσμεν μέντοι τὸ ὑπὲρ κεφαλῆς, ὅθεν ἂν στῶμεν, εἰς ἄπειρον ἄγειν ὄν, μηδέποτε φανεῖσθαι τοῦτο ἡμῖν, ἢ τὸ ὑποκάτω τοῦ νοηθέντος εἰς ἄπειρον, ἅμα ἄνω τε εἶναι καὶ κάτω πρὸς τὸ αὐτό· τοῦτο γὰρ ἀδύνατον διανοηθῆναι. ὥστε ἔστι μίαν λαβεῖν φορὰν τὴν ἄνω νοουμένην εἰς ἄπειρον καὶ μίαν τὴν κάτω, ἂν καὶ μυριάκις πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἐπάνω τὸ παρ' ἡμῶν φερόμενον <εἰς> τοὺς ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν τόπους ἀφικνῆται ἢ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῶν ὑποκάτω τὸ παρ' ἡμῶν κάτω

nen Besonderheit die Größen durchmessen, und zwar die Größeren eine größere und die Kleineren eine kleinere. Man hat davon auszugehen, dass auch das im Bereich des Unteilbaren Kleinste diese Proportionen aufweist. (59). Denn offensichtlich unterscheidet sich jenes an Kleinheit von dem der Sinneswahrnehmung Zugänglichen, weist aber dieselben Proportionen auf. Denn dass das Atom Größe hat, haben wir gemäß der dort gültigen Proportion festgestellt, nachdem wir nur etwas Kleines auf ein großen Maßstab gebracht hatten. Ferner ist es nötig, dass man die kleinsten und unvermischten Teile für Endwerte hält, die aus sich heraus den ersten Maßstab für das Größere und Kleinere abgeben mit Hilfe der theoretischen Untersuchung im Bereich des Nichtsichtbaren. Denn die Gemeinsamkeit, die sie mit dem Unveränderlichen haben, reicht aus, um mit der Schlussfolgerung so weit zu gehen. Aber eine Vereinigung aufgrund der Tatsache, dass sie Bewegung haben, ist nicht möglich.

(60) Weiterhin darf man im Zusammenhang mit dem Unbegrenzten nicht von »oben« und »unten« sprechen, als ob es ein Oberstes oder ein Unterstes gäbe. Wir wissen jedoch, wenn es möglich wäre, den Raum über unserem Kopf von dem Punkt aus, wo wir stehen, ins Unbegrenzte zu verlängern oder auch den Raum, der nach unten ins Unbegrenzte führend gedacht ist, dass es uns niemals so erscheinen wird, als ob gleichzeitig oben und unten sei in Bezug auf denselben Punkt. Denn das ist undenkbar. Daher ist es möglich, eine Bewegung anzunehmen, die nach oben ins Unbegrenzte führend gedacht wird, und eine zweite Bewegung, die nach unten führt, auch wenn unzählige Male das, was von uns aus in die Räume über unserem Kopf getragen wird und zu den Füßen derer, die sich oben befinden, gelangt oder das, was von uns aus nach unten getragen wird oder zum Kopf derer gelangt, die sich unten

φερόμενον· ἡ γὰρ ὅλη φορὰ οὐθὲν ἤττον ἑκατέρα ἑκατέρα ἀντικειμένη ἐπ' ἄπειρον νοεῖται.

(61) Καὶ μὴν καὶ ἰσοταχεῖς ἀναγκαῖον τὰς ἀτόμους εἶναι, ὅταν διὰ τοῦ κενοῦ εἰσφέρωνται μηθενὸς ἀντικόπτοντος· οὔτε γὰρ τὰ βαρέα θάπτον οἰσθήσεται τῶν μικρῶν καὶ κούφων, ὅταν γε δὴ μηδὲν ἀπαντᾷ αὐτοῖς· οὔτε τὰ μικρὰ τῶν μεγάλων, πάντα πόρον σύμμετρον ἔχοντα, ὅταν μηθὲν μηδὲ ἐκείνοις ἀντικόπτῃ· οὔθ' ἡ ἄνω οὔθ' ἡ εἰς τὸ πλάγιον διὰ τῶν κρούσεων φορὰ, οὔθ' ἡ κάτω διὰ τῶν ἰδίων βαρῶν. ἐφ' ὅποσον γὰρ ἂν κατίσχη ἑκάτερον, ἐπὶ τοσοῦτον ἅμα νοήματι τὴν φορὰν σχήσει, ἕως ἀνतिकόψη ἢ ἔξωθεν ἢ ἐκ τοῦ ἰδίου βάρους πρὸς τὴν τοῦ πλήξαντος δύναμιν.

(62) Ἀλλὰ μὴν καὶ κατὰ τὰς συγκρίσεις θάπτων ἑτέρα ἑτέρας ῥηθήσεται, τῶν ἀτόμων ἰσοταχῶν οὐσῶν, τῷ ἐφ' ἓνα τόπον φέρεσθαι τὰς ἐν τοῖς ἀθροίσμασιν ἀτόμους καὶ κατὰ τὸν ἐλάχιστον συνεχῇ χρόνον, εἰ μὴ ἐφ' ἓνα κατὰ τοὺς λόγῳ θεωρητοὺς χρόνους· ἀλλὰ πυκνὸν ἀνतिकόπτουσιν, ἕως ἂν ὑπὸ τὴν αἴσθησιν τὸ συνεχὲς τῆς φορᾶς γίνηται. τὸ γὰρ προσδοξαζόμενον περὶ τοῦ ἀοράτου, ὡς ἄρα καὶ οἱ διὰ λόγου θεωρητοὶ χρόνοι τὸ συνεχὲς τῆς φορᾶς ἔξουσιν, οὐκ ἀληθές ἐστιν ἐπὶ τῶν τοιούτων· ἐπεὶ τό γε θεωρούμενον πᾶν ἢ κατ' ἐπιβολὴν λαμβανόμενον τῇ διανοίᾳ ἀληθές ἐστι.

(63) Μετὰ δὲ ταῦτα δεῖ συνορᾶν ἀναφέροντα ἐπὶ

befinden. Denn die ganze Bewegung wird trotzdem so gedacht, dass die eine der anderen entgegengesetzt ins Unbegrenzte gelangt.

(61) Weiterhin ist es notwendig, dass die Atome gleich schnell sind, wenn sie sich durch das Leere ohne einen Widerstand herabbewegen. Denn weder werden die großen und schweren schneller bewegt als die kleinen und leichten, jedenfalls wenn ihnen nichts entgegentritt, noch die kleinen schneller als die großen, obwohl sie doch eine zu ihnen passende Bahn haben, wenn auch jenen nichts entgegentritt. Weder die Bewegung nach oben, noch die durch Stöße verursachte Bewegung zur Seite, noch die durch das eigene Gewicht veranlasste Bewegung nach unten wird schneller erfolgen. Solange nämlich die Bewegung anhält, wird jeder Gegenstand seine Bewegung so schnell wie ein Gedanke haben, bis er, entweder durch etwas von außen oder durch das eigene Gewicht veranlasst, auf den Widerstand eines mit ihm zusammenstoßenden Gegenstandes trifft.

(62) Weiterhin wird man bei den zusammengesetzten Körpern sagen können, dass der eine schneller ist als der andere, obwohl die Atome gleich schnell sind, aufgrund der Tatsache, dass sich die Atome in den zusammengesetzten Körpern auf einen Punkt hin bewegen, und zwar in dem kürzesten Zeitkontinuum, wenn auch nicht im Sinne der gedanklich erfassten Zeit auf ein und denselben Punkt hin. Sie prallen vielmehr häufig aufeinander, bis der Zusammenhang der Bewegung sinnlich wahrnehmbar wird. Denn was über das Unsichtbare hinzugedacht wird, dass also auch die gedanklich erfassten Zeitabschnitte eine zusammenhängende Bewegung haben können, ist in diesem Falle falsch. Denn nur das, was wirklich beobachtet wird oder durch den unmittelbaren Zugriff mit dem Verstand erfasst wird, ist wahr.

(63) Danach muss man sehen, indem man sich auf die

τὰς αἰσθήσεις καὶ τὰ πάθη – οὕτω γὰρ ἡ βεβαιότατη πίστις ἔσται – ὅτι ἡ ψυχὴ σῶμά ἐστι λεπτομερές, παρ' ὅλον τὸ ἄθροισμα παρεσπαρμένον, προσεμφερέστατον δὲ πνεύματι, θερμοῦ τινα κρᾶσιν ἔχοντι καὶ πῆ μὲν τούτῳ προσεμφερές, πῆ δὲ τοῦτῳ. ἔστι δέ τι μέρος πολλὴν παραλλαγὴν εἰληφὸς τῇ λεπτομερείᾳ καὶ αὐτῶν τούτων, συμπαθὲς διὰ τοῦτο μᾶλλον καὶ τῷ λοιπῷ ἄθροίσματι· τοῦτο δὲ πᾶν αἰ δύναμεις τῆς ψυχῆς δηλοῦσι καὶ τὰ πάθη καὶ αἰ εὐκίνησιαι καὶ αἰ διανοήσεις καὶ ὧν στερόμενοι θνήσκομεν. Καὶ μὴν καὶ, ὅτι ἔχει ἡ ψυχὴ τῆς αἰσθήσεως τὴν πλείστην αἰτίαν, δεῖ κατέχειν· (64) οὐ μὴν εἰλήφει ἂν ταύτην, εἰ μὴ ὑπὸ τοῦ λοιποῦ ἄθροίσματος ἐστεγάζετο πως· τὸ δὲ λοιπὸν ἄθροισμα παρασκευάσαν ἐκείνη τὴν αἰτίαν ταύτην μετείληφε καὶ αὐτὸ τοιούτου συμπτώματος παρ' ἐκείνης, οὐ μέντοι πάντων ὧν ἐκείνη κέκταται· διὸ ἀπαλλαγείσης τῆς ψυχῆς οὐκ ἔχει τὴν αἴσθησιν. οὐ γὰρ αὐτὸ ἐν ἑαυτῷ ταύτην ἐκέκτητο τὴν δύναμιν, ἀλλ' ἐτέρῳ ἅμα συγγεγεννημένῳ αὐτῷ παρεσκεύαζεν, ὃ διὰ τῆς συντελεσθείσης περὶ αὐτὸ δυνάμεως κατὰ τὴν κίνησιν σύμπτωμα αἰσθητικὸν εὐθύς ἀποτελοῦν ἑαυτῷ ἀπεδίδου κατὰ τὴν ὁμούρησιν καὶ συμπάθειαν καὶ ἐκείνῳ, καθάπερ εἶπον.

(65) Διὸ δὴ καὶ ἐνυπάρχουσα ἡ ψυχὴ οὐδέποτε ἄλλου τινὸς μέρους ἀπηλλαγμένου ἀναισθητεῖ· ἀλλ' ἃ ἂν καὶ ταύτης ξυναπόληται τοῦ στεγάζοντος λυθέντος εἴθ' ὅλου εἴτε καὶ μέρους τινός, ἐάν περ

sinnlichen Wahrnehmungen und Empfindungen bezieht – so nämlich wird die sicherste Gewissheit entstehen –, dass die Seele ein Körper ist, der aus feinsten Teilchen besteht und in die Gesamtheit der Körpergestalt eingestreut ist, einem Hauch am ähnlichsten, der über eine Beimischung von Wärme verfügt und bald dem Hauch, bald der Wärme ähnlich ist. Es gibt aber noch einen bestimmten Seelenteil, der sich aufgrund seiner Feinheit sehr unterscheidet von diesen beiden und deswegen in noch engerer Verbindung mit der übrigen Körpergestalt steht; das alles veranschaulichen die Kräfte der Seele, die Empfindungen, die leichte Ansprechbarkeit, die Gedankenarbeit und die Kraft, bei deren Verlust wir sterben. Schließlich ist noch festzuhalten, dass die Seele die Hauptursache für die Wahrnehmung ist. (64) Doch sie verfügte darüber nicht, wenn sie nicht irgendwie von der übrigen Körpergestalt dabei bedeckt würde. Die übrige Körpergestalt aber, die der Seele diese Ursachenfunktion verschafft hat, hat ihrerseits durch sie Anteil an einer solchen Eigenschaft, allerdings nicht an allen Eigenschaften, die jene besitzt. Deshalb hat der Körper kein Wahrnehmungsvermögen mehr, wenn die Seele sich von ihm getrennt hat. Denn nicht an sich und von sich aus besaß der Körper dieses Vermögen, sondern er verschaffte es einem anderen Teil, der zugleich mit ihm entstand; dieser Teil gab aufgrund des bei ihm selbst entfalteten Vermögens, indem er entsprechend der Bewegung die Wahrnehmungsfähigkeit sofort für sich selbst entwickelte, auch der Körpergestalt, wie ich gesagt habe, gemäß der Nachbarschaft und der Fähigkeit zum Mitempfinden Anteil daran.

(65) Deshalb wird auch die Seele, solange sie sich in der Körpergestalt befindet, niemals ohne Wahrnehmung sein, auch wenn irgendein anderer Teil abgetrennt ist, sondern was auch immer von ihr mit zugrunde geht, nachdem der sie bedeckende Körper beseitigt ist, entweder vollständig

διαμένη, σφύζει τὴν αἴσθησιν. τὸ δὲ λοιπὸν ἄθροισμα διαμένον καὶ ὅλον καὶ κατὰ μέρος οὐκ ἔχει τὴν αἴσθησιν ἐκείνου ἀπηλλαγμένου, ὅσον ποτέ ἐστι τὸ συντεῖνον τῶν ἀτόμων πλῆθος εἰς τὴν τῆς ψυχῆς φύσιν. Καὶ μὴν καὶ λυομένου τοῦ ὅλου ἄθροίσματος ἡ ψυχὴ διασπείρεται καὶ οὐκέτι ἔχει τὰς αὐτὰς δυνάμεις οὐδὲ κινεῖται, ὥστε οὐδ' αἴσθησιν κέκτηται. (66) οὐ γὰρ οἶόν τε νοεῖν αὐτὸ αἰσθανόμενον μὴ ἐν τούτῳ τῷ συστήματι καὶ ταῖς κινήσεσι ταύταις χρώμενον, ὅταν τὰ στεγάζοντα καὶ περιέχοντα μὴ τοιαῦτα ᾖ, ἐν οἷς νῦν οὕσα ἔχει ταύτας τὰς κινήσεις. Ἀλλὰ μὴν καὶ τόδε (67) γε δεῖ προσκατανοεῖν, ὅτι τὸ ἄσώματον λέγομεν κατὰ τὴν πλειστην ὁμιλίαν τοῦ ὀνόματος ἐπὶ τοῦ καθ' ἑαυτὸ νοηθέντος ἂν καθ' ἑαυτὸ δὲ οὐκ ἔστι νοῆσαι τὸ ἄσώματον πλήν τοῦ κενοῦ· τὸ δὲ κενὸν οὔτε ποιῆσαι οὔτε παθεῖν δύναται, ἀλλὰ κίνησιν μόνον δι' ἑαυτοῦ τοῖς σώμασι παρέχεται. ὥσθ' οἱ λέγοντες ἄσώματον εἶναι τὴν ψυχὴν ματαιῶνται. οὐθὲν γὰρ ἂν ἐδύνατο ποιεῖν οὔτε πάσχειν, εἰ ἦν τοιαύτη· νῦν δ' ἐναργῶς ἀμφοτέρω ταῦτα διαλαμβάνομεν περὶ τὴν ψυχὴν τὰ συμπτώματα. (68) ταῦτα οὖν πάντα τὰ διαλογίσματα <τὰ> περὶ ψυχῆς ἀνάγων τις ἐπὶ τὰ πάθη καὶ τὰς αἰσθήσεις, μνημονεύων τῶν ἐν ἀρχῇ ῥηθέντων, ἱκανῶς κατόψεται τοῖς τύποις ἐμπεριειλημμένα εἰς τὸ κατὰ μέρος ἀπὸ τούτων ἐξακριβοῦσθαι βεβαίως.

Ἀλλὰ μὴν καὶ τὰ σχήματα καὶ τὰ χρώματα καὶ τὰ μεγέθη καὶ τὰ βάρη καὶ ὅσα ἄλλα κατηγορεῖται σώ-

oder zu einem Teil, sie behält ihre Wahrnehmungsfähigkeit, wenn sie überhaupt erhalten bleibt. Wenn die übrige Körpergestalt ganz oder teilweise erhalten bleibt, hat sie keine Wahrnehmungsfähigkeit, sobald jenes beseitigt ist, was die für die Natur der Seele erforderliche Menge an Atomen zusammenhält. Sobald sich allerdings die Gesamtheit der Körpergestalt auflöst, zerstreut sich die Seele, hat nicht mehr dieselben Fähigkeiten und bewegt sich auch nicht mehr; folglich besitzt sie auch nicht mehr die Wahrnehmungsfähigkeit. (66) Denn man kann sich nicht vorstellen, dass noch Wahrnehmung möglich ist, wenn dieser Zusammenhang nicht mehr existiert und diese Bewegungen nicht mehr ausgeführt werden können, sobald das Bedeckende und Umfassende nicht mehr so ist wie die Umgebung, in der sie sich jetzt befindet und entsprechende Bewegungen ausführt. (67) Weiterhin muss man auch dies mit einbeziehen, dass der Begriff des Unkörperlichen im üblichen Wortsinne für das gebraucht wird, was nur als für sich seiend gedacht wird. Als für sich seiend ist das Unkörperliche nur als das Leere zu denken. Das Leere aber kann weder eine Wirkung auslösen noch erfahren, sondern ermöglicht den Körpern Bewegung nur durch sich selbst hindurch. Demnach reden diejenigen Unsinn, die behaupten, die Seele sei unkörperlich. Sie könnte nämlich nichts bewirken oder erfahren, wenn sie so wäre. Jetzt aber unterscheiden wir ganz klar diese beiden Möglichkeiten für die Seele. (68) Wenn man nun also alle Überlegungen über die Seele auf die Empfindungen und Wahrnehmungen bezieht und sich an das am Anfang Gesagte erinnert, wird man erkennen, dass sie in ihren Umrissen hinreichend erfasst sind, um von da aus die Einzelheiten zuverlässig zu bestimmen.

Auch Gestalt, Farbe, Größe, Gewicht und was sonst noch über einen Körper ausgesagt wird, als ob es Eigen-

ματος ὡς ἂν αἰεὶ συμβεβηκότα ἢ πᾶσιν ἢ τοῖς ὁρατοῖς καὶ κατὰ τὴν αἴσθησιν αὐτῶν γνωστοῖς, οὐθ' ὡς καθ' ἑαυτάς εἰσι φύσεις δοξαστέον – οὐ γὰρ δυνατόν ἐπινοῆσαι τοῦτο – (69) οὔτε ὅλως ὡς οὐκ εἰσίν, οὐθ' ὡς ἕτερ' ἅττα προσυπάρχοντα τούτῳ ἄσώματα, οὐθ' ὡς μόρια τούτου, ἀλλ' ὡς τὸ ὅλον σῶμα καθόλου ἐκ τούτων πάντων τὴν ἑαυτοῦ φύσιν ἔχον αἰδίου, οὐχ οἷον δὲ εἶναι συμπεφορημένον – ὥσπερ ὅταν ἐξ αὐτῶν τῶν ὄγκων μεῖζον ἄθροισμα συστήῃ ἥτοι τῶν πρώτων ἢ τῶν τοῦ ὅλου μεγεθῶν τοῦδε τινὸς ἐλαττόνων – ἀλλὰ μόνον, ὡς λέγω, ἐκ τούτων ἀπάντων τὴν ἑαυτοῦ φύσιν ἔχον αἰδίου. καὶ ἐπιβολὰς μὲν ἔχοντα ἰδίας πάντα ταῦτά ἐστι καὶ διαλήψεις, συμπαρακολουθοῦντος δὲ τοῦ ἀθρόου καὶ οὐθαμῇ ἀποσχίζομένου, ἀλλὰ κατὰ τὴν ἀθρόαν ἔννοιαν τοῦ σώματος κατηγορίαν εἰληφότος.

(70) Καὶ μὴν καὶ τοῖς σώμασι συμπίπτει πολλάκις καὶ οὐκ αἰδίου παρακολουθεῖ οὐτ' ἐν τοῖς ἀοράτοις καὶ οὔτε ἄσώματα. ὥστε δὴ κατὰ τὴν πλείστην φορὰν τούτῳ τῷ ὀνόματι χρώμενοι φανερὰ ποιούμεεν τὰ συμπτώματα οὔτε τὴν τοῦ ὅλου φύσιν ἔχειν, δὲ συλλαβόντες κατὰ τὸ ἀθρόον σῶμα προσαγορεύομεν, οὔτε τὴν τῶν αἰδίου παρακολουθούντων, ὧν ἄνευ σῶμα οὐ δυνατόν νοεῖσθαι. κατ' ἐπιβολὰς δ' ἂν τινας παρακολουθοῦντος τοῦ ἀθρόου ἕκαστα προσαγορευθεῖη, (71) ἀλλ' ὅτε δήποτε ἕκαστα συμβαίνοντα

schaften von allen oder nur von sichtbaren und mit Hilfe der Wahrnehmungsfähigkeit erkennbaren Körpern wären, dürfen weder als für sich existierende Naturen aufgefasst werden – denn das kann man sich unmöglich vorstellen – (69) noch darf man annehmen, dass sie gar nicht vorhanden seien oder dass sie irgendwelche anderen unkörperlichen Gegebenheiten seien, die dem Körper anhafteten, oder dass es Teile von ihm seien, sondern man muss davon ausgehen, dass der ganze Körper insgesamt mit all diesem seine eigene beständige Natur erhält, aber nicht als ob er aus Zusammengetragensem bestünde – so wie wenn aus den Teilchen selbst ein größeres Gebilde entstünde, und zwar entweder aus den ursprünglichen Teilchen oder aus irgendwelchen Größen des Ganzen, die kleiner sind als irgendein Ganzes dieser Art –, sondern nur, wie ich sage, in dem Sinne, dass der Körper aus all diesem seine beständige Natur erhält. Alle diese Eigenschaften sind so, dass sie eigene Möglichkeiten des Zugriffs und der Unterscheidung haben, aber nur wenn der Zusammenhang mit dem Ganzen gegeben ist und sich nichts irgendwohin ablöst; vielmehr wird der Körper nur aufgrund der Vorstellung von seiner Ganzheit so bezeichnet.

(70) Weiterhin fallen den Körpern oft durch Zufall Qualitäten zu, die ihnen nicht ständig anhaften. Diese gehören weder zum Unsichtbaren noch sind sie unkörperlich. Wenn wir daher nach dem üblichen Sprachgebrauch diesen Begriff verwenden, machen wir deutlich, dass die zufälligen Eigenschaften weder die Natur des Ganzen, das wir zusammenfassend »Körper« nennen, noch die Natur der ihn ständig begleitenden Eigenschaften haben, ohne die ein Körper nicht vorstellbar ist. Mit Hilfe bestimmter Formen des Zugriffs, wenn dabei das Gesamte nicht ausgeklammert wird, könnten die einzelnen Eigenschaften benannt werden, (71) doch nur wenn man beobachtet, dass

θεωρεῖται, οὐκ αἰδίων τῶν συμπτώματων παρακολουθούντων. καὶ οὐκ ἐξελατέον ἐκ τοῦ ὄντος ταύτην τὴν ἐνάργειαν, ὅτι οὐκ ἔχει τὴν τοῦ ὅλου φύσιν ᾧ συμβαίνει ὃ δὴ καὶ σῶμα προσαγορεύομεν, οὐδὲ τὴν τῶν αἰδίων παρακολουθούντων, οὐδ' αὖ καθ' αὐτὰ νομιστέον – οὐδὲ γὰρ τοῦτο διανοητὸν οὔτ' ἐπὶ τούτων οὔτ' ἐπὶ τῶν αἰδίων συμβεβηκότων – ἀλλ' ὅπερ καὶ φαίνεται, συμπτώματα πάντα τὰ τοιαῦτα νομιστέον, καὶ οὐκ αἰδίων παρακολουθοῦντα οὐδ' αὖ φύσεως καθ' ἑαυτὰ τάγμα ἔχοντα, ἀλλ' ὃν τρόπον αὐτὴ ἡ αἴσθησις τὴν ιδιότητα ποιεῖ, θεωρεῖται.

(72) Καὶ μὴν καὶ τόδε γε δεῖ προσκατανοῆσαι σφοδρῶς· τὸν γὰρ δὴ χρόνον οὐ ζητητέον ὥσπερ καὶ τὰ λοιπά, ὅσα ἐν ὑποκειμένῳ ζητοῦμεν ἀνάγοντες ἐπὶ τὰς βλεπομένας παρ' ἡμῖν αὐτοῖς προλήψεις, ἀλλ' αὐτὸ τὸ ἐνάργημα, καθ' ὃ τὸν πολὺν ἢ ὀλίγον χρόνον ἀναφωνοῦμεν, συγγενικῶς τοῦτο περιφέροντες, ἀναλογιστέον. καὶ οὔτε διαλέκτους ὥς βελτίους μεταληπτέον, ἀλλ' αὐταῖς ταῖς ὑπαρχούσαις κατ' αὐτοῦ χρηστέον, οὔτε ἄλλο τι κατ' αὐτοῦ κατηγορητέον, ὥς τὴν αὐτὴν οὐσίαν ἔχοντος τῷ ιδιώματι τούτῳ – καὶ γὰρ τοῦτο ποιοῦσί τινες – ἀλλὰ μόνον ᾧ συμπλέκομεν τὸ ἴδιον τοῦτο καὶ παραμετροῦμεν, μάλιστα ἐπιλογιστέον. (73) καὶ γὰρ τοῦτο οὐκ ἀποδείξεως προσδεῖται ἀλλ' ἐπιλογισμοῦ, ὅτι ταῖς ἡμέραις καὶ ταῖς νυξὶ συμπλέκομεν, καὶ τοῖς τούτων μέρεσιν, ὡσαύ-

sie als einzelne wirklich vorhanden sind, da die zufälligen Eigenschaften nicht ständig anwesend sind. Und diese unmittelbare Anschaulichkeit darf man nicht aus dem Bereich des Seienden verbannen, dass jene Eigenschaften nicht die Natur des Ganzen haben, zu dem sie gehören und was wir auch Körper nennen, und auch nicht über die Natur der Eigenschaften verfügen, die das Ganze ständig begleiten. Man darf aber auch nicht annehmen, dass sie für sich existieren – denn auch dies ist nicht denkbar, weder bei diesen noch bei den dauernden Eigenschaften –, sondern so, wie man es auch sieht, muss man sie alle für zufällige Eigenschaften der Körper halten, die sie nicht ständig begleiten und nicht den Rang einer für sich bestehenden Gegebenheit der Natur haben, sondern so betrachtet werden, wie die Wahrnehmung selbst ihre Besonderheit erkennen lässt.

(72) Ferner muss man auch das Folgende noch besonders sorgfältig beachten: die Zeit darf man nämlich nicht wie alles andere untersuchen, was wir an einem vorliegenden Gegenstand untersuchen, indem wir es auf die in uns selbst beobachteten Vorbegriffe beziehen, sondern wir müssen die offensichtliche Tatsache als solche, die uns dazu veranlasst, dass wir von langer oder kurzer Zeit reden, untersuchen, indem wir Kürze und Länge in eine enge Beziehung dazu bringen. Und wir dürfen weder neue Bezeichnungen, als ob sie besser geeignet wären, übernehmen, sondern müssen die vorhandenen dafür verwenden, noch dürfen wir etwas über sie aussagen, als ob dies dieselbe Qualität hätte wie dieses besondere Phänomen der Zeit – manche nämlich tun dies –, sondern wir müssen allein und vor allem bedenken, womit wir diese Besonderheit verbinden und woran wir sie messen. (73) Auch dies bedarf nämlich keines Beweises, sondern nur der Überlegung, dass wir die Zeit mit den Tagen und Nächten und ihren Abschnitten in

τως δὲ καὶ τοῖς πάθεσι καὶ ταῖς ἀπαθείαις, καὶ κινήσεσι καὶ στάσεσιν ἰδιόν τι σύμπτωμαμα περὶ ταῦτα πάλιν αὐτὸ τοῦτο ἐννοοῦντες, καθὸ χρόνον ὀνομάζομεν.

Ἐπὶ τε τοῖς προειρημένοις τοὺς κόσμους δεῖ καὶ πᾶσαν σύγκρισιν πεπερασμένην τὸ ὁμοειδὲς τοῖς θεωρούμενοις πυκνῶς ἔχουσιν νομίζειν γεγονέναι ἀπὸ τοῦ ἀπείρου, πάντων τούτων ἐκ συστροφῶν ἰδίων ἀποκεκριμένων καὶ μειζόνων καὶ ἐλαττόνων· καὶ πάλιν διαλύεσθαι πάντα, τὰ μὲν θᾶπτον, τὰ δὲ βραδύτερον, καὶ τὰ μὲν ὑπὸ τῶν τοιῶνδε, τὰ δὲ ὑπὸ τῶν τοιῶνδε τοῦτο πάσχοντα. (74) Ἔτι δὲ τοὺς κόσμους οὔτε ἐξ ἀνάγκης δεῖ νομίζειν ἓνα σχηματισμὸν ἔχοντας, ἀλλὰ οὕς μὲν γὰρ σφαιροειδεῖς, καὶ ῥοειδεῖς ἄλλους, καὶ ἀλλοιοσχήμενας ἑτέρους· οὐ μέντοι πᾶν σχῆμα ἔχειν· οὐδὲ ζῶα εἶναι ἀποκριθέντα ἀπὸ τοῦ ἀπείρου. οὐδὲ γὰρ ἂν ἀποδείξειεν οὐδεὶς, ὥς <ἐν> μὲν τῷ τοιούτῳ καὶ οὐκ ἂν ἐμπεριελήφθη τὰ τοιαῦτα σπέρματα ἐξ ὧν ζῶά τε καὶ φυτὰ καὶ τὰ λοιπὰ πάντα <τὰ> θεωρούμενα συνίσταται, ἐν δὲ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἂν ἐδυνήθη.

(75) Ἀλλὰ μὴν ὑποληπτέον καὶ τὴν φύσιν πολλὰ καὶ παντοῖα ὑπὸ αὐτῶν τῶν πραγμάτων διδαχθῆναι τε καὶ ἀναγκασθῆναι, τὸν δὲ λογισμὸν τὰ ὑπὸ ταύτης παρεγγυηθέντα ὕστερον ἐπακριβοῦν καὶ προσεξευρίσκειν ἐν μὲν τισι θᾶπτον, ἐν δὲ τισι βραδύτερον καὶ ἐν μὲν τισι περιόδοις καὶ χρόνοις, ἐν δὲ τισι κατ' ἐλάττους. Ὅθεν καὶ τὰ ὀνόματα ἐξ ἀρχῆς μὴ θέσει γενέσθαι, ἀλλ' αὐτὰς τὰς φύσεις τῶν ἀνθρώπων καθ'

Verbindung bringen und ebenso aber auch mit den Empfindungen und den Nicht-Empfindungen, den Bewegungen und den Phasen der Ruhe, indem wir als besondere zufällige Eigenschaft dieser Vorgänge eben jenes hinzudenken, dem gemäß wir den Begriff der Zeit verwenden.

Nach dem bisher Gesagten haben wir zu bedenken, dass die Welten und jede begrenzte Verbindung, die dem Betrachteten in jeder Hinsicht entspricht, aus dem Unbegrenzten hervorgegangen sind, indem sich alle diese Körper aus spezifischen Verbindungen abgesondert haben, sowohl die größeren als auch die kleineren, und dass sich alles wieder auflöst, das eine schneller, das andere langsamer, das eine durch Einwirkung von diesem und das andere durch Einwirkung von jenem. (74) Außerdem muss man nicht annehmen, dass die Welten mit Notwendigkeit eine einzige Gestalt haben, sondern dass einige kugelförmig, andere oval und andere wieder andere Formen haben. Allerdings haben sie nicht jede Gestalt. Und sie sind auch keine Lebewesen, die sich vom Unbegrenzten abgesondert hätten. Auch das könnte nämlich niemand beweisen, dass in der einen Welt dieser Art entsprechende Samen nicht hätten enthalten sein können, aus denen Tiere und Pflanzen und alles, was man sonst sehen kann, entstehen, und dass es in der anderen nicht hätte möglich sein sollen.

(75) Dann muss man annehmen, dass auch die Natur (des Menschen) in vielerlei Hinsicht durch die Umstände selbst belehrt und gezwungen wurde und dass der Verstand das von der Natur Gebotene später weiterentwickelt und manches dazu erfindet, auf einigen Gebieten schneller, auf anderen langsamer und in manchen Epochen und Zeiten (mit größerem Erfolg), in manchen Zeiten auch mit geringerem. Darum sind auch die Namen der Dinge ursprünglich nicht durch Setzung entstanden, sondern die verschiedenen Naturen der Menschen selbst, die

ἕκαστα ἔθνη ἴδια πασχούσας πάθη καὶ ἴδια λαμβανούσας φαντάσματα ἰδίως τὸν ἄερα ἐκπέμπειν στελλόμενον ὑφ' ἐκάστων τῶν παθῶν καὶ τῶν φαντασμάτων, ὥς ἂν ποτε καὶ ἡ παρὰ τοὺς τόπους τῶν ἔθνῶν διαφορὰ εἴη. (76) ὕστερον δὲ κοινῶς καθ' ἕκαστα ἔθνη τὰ ἴδια τεθῆναι πρὸς τὸ τὰς δηλώσεις ἦττον ἀμφιβόλους γενέσθαι ἀλλήλοις καὶ συντομωτέως δηλουμένας· τινὰ δὲ καὶ οὐ συνορῶμενα πράγματα εἰσφέροντας τοὺς συνειδότας παρεγγυῆσαί τινας φθόγγους τοὺς <μὲν> ἀναγκασθέντας ἀναφωνῆσαι, τοὺς δὲ τῷ λογισμῷ ἐλομένους κατὰ τὴν πλείστην αἰτίαν οὕτως ἐρμηνεύσαι.

Καὶ μὴν ἐν τοῖς μετεώροις φορὰν καὶ τροπὴν καὶ ἔκλειψιν καὶ ἀνατολὴν καὶ δύσιν καὶ τὰ σύστοιχα τούτοις μήτε λειτουργοῦντός τινος νομίζειν δεῖ γίνεσθαι καὶ διατάπτοντος ἢ διατάξαντος καὶ ἅμα τὴν πᾶσαν μακαριότητα ἔχοντος μετὰ ἀφθαρσίας (77) – οὐ γὰρ συμφωνοῦσι πραγματεῖαι καὶ φροντίδες καὶ ὀργαὶ καὶ χάριτες μακαριότητι, ἀλλ' ἐν ἀσθενείᾳ καὶ φόβῳ καὶ προσδεήσει τῶν πλησίον ταῦτα γίνεται – μήτε αὖ πῦρ ἅμα ὄντα συνεστραμμένον τὴν μακαριότητα κεκτημένα κατὰ βούλησιν τὰς κινήσεις ταύτας λαμβάνειν· ἀλλὰ πᾶν τὸ σέμνωμα τηρεῖν κατὰ πάντα ὀνόματα φερόμενα ἐπὶ τὰς τοιαύτας ἐννοίας, ἵνα μηδὲν ὑπεναντίον ἐξ αὐτῶν τῷ σεμνώματι δόξη· εἰ δὲ μή, τὸν μέγιστον τάρachon ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῇ ἢ

bei den einzelnen Völkern besondere Empfindungen zeigen und besondere Anschauungen entwickeln, stoßen auf spezifische Weise die Luft aus (um sich zu artikulieren), die von den jeweiligen Empfindungen und Anschauungen geformt wird, den unterschiedlichen Einflüssen der jeweiligen Lebensräume der Völker entsprechend. (76) Später aber wurden bei den einzelnen Völkern die besonderen Wörter und Bezeichnungen vereinbart, damit die gegenseitigen Äußerungen ihre Mehrdeutigkeit verloren und knapper wurden. Aber auch manche nicht von allen gesehene Sachverhalte haben jene, die darüber Bescheid wussten, sprachlich zum Ausdruck gebracht und dafür bestimmte Wörter eingeführt, so dass die einen sich einfach gezwungen sahen, diese Wörter zu benutzen, und die anderen sie auf Grund vernünftiger Überlegung aufgriffen und in dem Sinne deuteten, der am besten begründet war.

Außerdem darf man auch bei den Himmelserscheinungen nicht annehmen, dass Bewegung, Richtungsänderung, Verfinsterung, Aufgang, Untergang und die damit verbundenen Vorgänge durch die Lenkung eines höheren Wesens abliefen, das sie einrichtete oder eingerichtet hätte und zugleich die volle Glückseligkeit besäße, verbunden mit Unvergänglichkeit (77) – denn Beschäftigungen, Sorgen, Zornausbrüche und Gunsterweise passen nicht zur Glückseligkeit, sondern beweisen Schwäche, Angst und Abhängigkeit von der Umgebung – man darf außerdem auch nicht annehmen, dass die Himmelserscheinungen, die aus zusammengeballtem Feuer bestehen, die Glückseligkeit besitzen und nach eigenem Willen ihre Bewegungen ausführen. Wir müssen vielmehr ihre volle Erhabenheit respektieren bei allen Formulierungen, die wir für solche Gedanken benutzen, damit daraus nicht Vorstellungen erwachsen, die im Gegensatz zu dieser Erhabenheit stehen. Andernfalls wird eben dieser Gegensatz die größte Er-

ὑπεναντιότης παρασκευάσει. ὅθεν δὲ κατὰ τὰς ἐξ ἀρχῆς ἐναπολήψεις τῶν συστροφῶν τούτων ἐν τῇ τοῦ κόσμου γενέσει δεῖ δοξάζειν καὶ τὴν ἀνάγκην ταύτην καὶ περίοδον συντελεῖσθαι.

(78) Καὶ μὴν καὶ τὴν ὑπὲρ τῶν κυριωτάτων αἰτίαν ἐξακριβῶσαι φυσιολογίας ἔργον εἶναι δεῖ νομίζειν, καὶ τὸ μακάριον ἐν τῇ περὶ μετέωρων γνώσει ἐνταῦθα πεπτωκέναι καὶ ἐν τῷ τίνες φύσεις αἱ θεωρούμεναι κατὰ τὰ μετέωρα ταυτί, καὶ ὅσα συγγενῇ πρὸς τὴν εἰς τοῦτο ἀκρίβειαν· ἔτι τε οὐ τὸ πλεοναχῶς ἐν τοῖς τοιούτοις εἶναι καὶ τὸ ἐνδεχόμενον καὶ ἄλλως πως ἔχειν, ἀλλ' ἀπλῶς μὴ εἶναι ἐν ἀφθάρτῳ καὶ μακαρία φύσει τῶν διάκρισιν ὑποβαλλόντων ἢ τάραχον μηθέν. καὶ τοῦτο καταλαβεῖν τῇ διανοίᾳ ἔστιν ἀπλῶς εἶναι. (79) τὸ δ' ἐν τῇ ἱστορίᾳ πεπτωκὸς τῆς δύσεως καὶ ἀνατολῆς καὶ τροπῆς καὶ ἐκλείψεως καὶ ὅσα συγγενῇ τούτοις μηθέν ἔτι πρὸς τὸ μακάριον τῆς γνώσεως συντείνειν ἀλλ' ὁμοίως τοὺς φόβους ἔχειν τοὺς ταῦτα κατειδότας, τίνες δ' αἱ φύσεις ἀγνοοῦντας καὶ τίνες αἱ κυριώταται αἰτίαι, καὶ εἰ μὴ προσήδεσαν ταῦτα· τάχα δὲ καὶ πλείους, ὅταν τὸ θάμβος ἐκ τῆς τούτων προσκατανοήσεως μὴ δύνηται τὴν λύσιν λαμβάνειν κατὰ τὴν περὶ τῶν κυριωτάτων οἰκονομίαν. διὸ δὴ καὶ πλείους αἰτίας εὐρίσκομεν τροπῶν καὶ δύσεων καὶ ἀνατολῶν καὶ ἐκλείψεων καὶ τῶν τοιούτων ὡσπερ καὶ ἐν τοῖς κατὰ μέρος γινομένοις, (80) καὶ οὐ δεῖ νομίζειν τὴν ὑπὲρ τούτων χρεῖαν

schütterung in den Seelen hervorrufen. Daher muss man vermuten, dass im Zuge der ursprünglichen Absonderungen dieser Atomverbindungen bei der Entstehung des Kosmos sowohl die bekannte Gesetzmäßigkeit als auch die Regelmäßigkeit der Bahnen mit vollendet wurden.

(78) Weiterhin ist anzunehmen, dass es eine Aufgabe der Naturphilosophie ist, die Gründe für die wichtigsten Tatsachen genau zu erklären, und dass die Glückseligkeit von der genauen Erforschung der Himmelserscheinungen und von dem Wissen darüber abhängt, was diese Himmelserscheinungen eigentlich sind, und dem Wissen darüber, was sonst noch zu den wissenschaftlichen Voraussetzungen zur Verwirklichung der Glückseligkeit gehört. Außerdem müssen wir einsehen, dass in Fragen wie diesen die Pluralität der Meinungen und die Annahme der Möglichkeit, dass es sich auch anders verhalten könne, nicht zulässig sind. Vielmehr gibt es in der unvergänglichen, glückseligen Natur einfach nichts, was Zwiespalt oder Beunruhigung verursacht. Und dass dies so ist, lässt sich einfach mit dem Denken begreifen. (79) Was aber in den Bereich der Erforschung von Untergang, Aufgang, Wende, Verfinsterung und Verwandlung gehört, hat für die Glückseligkeit der Erkenntnis keine Bedeutung mehr; vielmehr haben diejenigen, die dies zwar erkannt haben, aber nicht wissen, was die Himmelserscheinungen wirklich sind und was ihre maßgebenden Ursachen sind, genauso Angst, als ob sie diese Kenntnisse nicht hätten. Vielleicht haben sie noch mehr Angst, wenn die Neugier, die durch dieses zusätzliche Wissen erregt wurde, keine Befriedigung findet, weil sie nicht zu der Erkenntnis führt, dass diese Vorgänge den maßgebenden Ursachen unterworfen sind. Deshalb darf man, wenn man mehrere Ursachen für Wenden, Untergänge, Aufgänge, Verfinsterungen und Entsprechendes annimmt, wie auch bei den Einzelercheinungen, (80) nicht

ἀκρίβειαν μὴ ἀπειληφέναι, ὅση πρὸς τὸ ἀτάραχον καὶ μακάριον ἡμῶν συντείνει. ὥστε παραθεωροῦντας ποσαχῶς παρ' ἡμῖν τὸ ὅμοιον γίνεται, αἰτιολογητέον ὑπὲρ τε τῶν μετεώρων καὶ παντὸς τοῦ ἀδήλου, καταφρονοῦντας τῶν οὔτε <τὸ> μοναχῶς ἔχον ἢ γινόμενον γνωριζόντων οὔτε τὸ πλεοναχῶς συμβαῖνον, <ἐπὶ τῶν> τὴν ἐκ τῶν ἀποστημάτων φαντασίαν παραδιδόντων, ἔτι τε ἀγνοοῦντων καὶ ἐν ποίοις οὐκ ἔστιν ἀταρακτῆσαι <καὶ ἐν ποίοις ὁμοίως ἀταρακτῆσαι>. ἂν οὖν οἴώμεθα καὶ ὥδι πως ἐνδεχόμενον αὐτὸ γίνεσθαι, αὐτὸ τὸ ὅτι πλεοναχῶς γίνεται γνωρίζοντες, ὥσπερ καὶ ὅτι ὥδι πως γίνεται εἰδῶμεν, ἀταρακτῆσομεν. (81) Ἐπὶ δὲ τούτοις ὅλως ἅπασιν ἐκεῖνο δεῖ κατανοεῖν, ὅτι τάραχος ὁ κυριώτατος ταῖς ἀνθρωπίναις ψυχαῖς γίνεται ἐν τῷ ταῦτά μακάριά τε δοξάζειν <εἶναι> καὶ ἀφθαρτα καὶ ὑπεναντίας ἔχειν τούτοις ἅμα βουλήσεις καὶ πράξεις καὶ αἰτίας, καὶ ἐν τῷ αἰώνιόν τι δεινὸν ἢ προσδοκᾶν ἢ ὑποπτεῦειν κατὰ τοὺς μύθους, εἴτε καὶ αὐτὴν τὴν ἀναισθησίαν τὴν ἐν τῷ τεθνάναι φοβουμένους ὥσπερ οὔσαν κατ' αὐτούς, καὶ ἐν τῷ μὴ δόξαις ταῦτα πάσχειν ἀλλ' ἀλόγῳ γέ τινι παραστάσει, ὅθεν μὴ ὀρίζοντας τὸ δεινὸν τὴν ἴσην ἢ καὶ ἐπιτεταμένην ταραχὴν λαμβάνειν τῷ εἰ καὶ ἐδόξαζον ταῦτα· (82) ἢ δὲ ἀταραξία τῷ τούτων πάντων ἀπολελύσθαι καὶ συνεχῇ μνήμην ἔχειν τῶν ὅλων καὶ κυριωτάτων. Ὅθεν τοῖς πάθεσι προσεκτέον τοῖς

annehmen, dass die Auseinandersetzung mit diesen Fragen nicht die Genauigkeit aufweist, die zur Stärkung unserer Unerschütterlichkeit und Glückseligkeit erforderlich ist. Deshalb müssen wir die Ursachen der Himmelserscheinungen und des unsichtbaren Ganzen erforschen, indem wir die verschiedenartigen Möglichkeiten analoger Vorgänge in unserem Erfahrungsbereich zur Erklärung mit heranziehen, während wir diejenigen verachten, die bei den Erscheinungen, die sich uns aus weiter Entfernung zeigen, den Unterschied zwischen dem, was aus einem einzigen Grund ist oder entsteht, und dem, was aus vielfältigen Gründen geschieht, nicht erkennen und darüber hinaus nicht wissen, unter welchen Bedingungen die Seelenruhe nicht möglich ist und unter welchen sie es ist. Wenn wir nun denken, dass ein Vorgang so oder auch anders abläuft, weil wir erkennen, dass er auf vielfältige Weise ablaufen kann, werden wir genauso beruhigt sein wie dann, wenn wir wissen, dass er genau so abläuft. (81) Bei all dem muss man noch bedenken, dass die heftigste Erschütterung für die menschliche Seele auf den Glauben zurückzuführen ist, dass dieselben Wesen glücklich und unvergänglich seien und zugleich Wünsche, Taten und Motive hätten, die im Gegensatz dazu ständen, und dass man einen ewigen Schrecken erwartet oder vermutet aufgrund der Mythen oder sich auch schon vor der Empfindungslosigkeit im Tod fürchtet, als ob sie die Menschen etwas anginge, und dass ihnen dies nicht aufgrund bestimmter Vermutungen widerfährt, sondern durch irgendeine Wahnvorstellung, wodurch sie, weil sie das Schreckliche nicht abgrenzen, der gleichen oder einer noch angespannteren Unruhe ausgesetzt sind, als ob sie dies nur vermutet hätten. (82) Die Seelenruhe aber entsteht dadurch, dass man sich von all dem befreit hat und sich dauernd an das Wesen des Ganzen und die wichtigsten Wahrheiten erinnert. Darum muss man auf

παροῦσι καὶ ταῖς αἰσθήσεσι, κατὰ μὲν τὸ κοινὸν ταῖς κοιναῖς, κατὰ δὲ τὸ ἴδιον ταῖς ἰδίαις, καὶ πάσῃ τῇ παρούσῃ καθ' ἕκαστον τῶν κριτηρίων ἐναργεῖα· ἂν γὰρ τούτοις προσέχωμεν, τὸ ὅθεν ὁ τάραχος καὶ ὁ φόβος ἐγίνετο ἐξαιτιολογήσομεν ὀρθῶς καὶ ἀπολύσομεν, ὑπὲρ τε μετεώρων αἰτιολογοῦντες καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἀεὶ παρεμπιπτόντων, ὅσα φοβεῖ τοὺς λοιποὺς ἐσχάτως.

Ταῦτά σοι, ὦ Ἡρόδοτε, ἔστι κεφαλαιωδέστατα ὑπὲρ τῆς τῶν ὄλων φύσεως ἐπιτετημένα. (83) ὥστ' ἂν γένοιτο οὗτος ὁ λόγος δυνατός, κατασχεθεὶς μετ' ἀκριβείας, οἶμαι, ἐὰν μὴ καὶ πρὸς ἅπαντα βαδίσῃ τις τῶν κατὰ μέρος ἀκριβωμάτων, ἀσύμβλητον αὐτὸν πρὸς τοὺς λοιποὺς ἀνθρώπους ἀδρότητα λήψεσθαι. καὶ γὰρ καὶ καθαρὰ ἀφ' ἑαυτοῦ ποιήσει πολλὰ τῶν κατὰ μέρος ἐξακριβουμένων κατὰ τὴν ὅλην πραγματείαν ἡμῖν, καὶ αὐτὰ ταῦτα ἐν μνήμῃ τιθέμενα συνεχῶς βοηθήσει. τοιαῦτα γὰρ ἔστιν, ὥστε καὶ τοὺς κατὰ μέρος ἤδη ἐξακριβοῦντας ἱκανῶς ἢ καὶ τελείως, εἰς τὰς τοιαύτας ἀναλύοντας ἐπιβολὰς τὰς πλείστας τῶν περιοδειῶν ὑπὲρ τῆς ὅλης φύσεως ποιεῖσθαι· ὅσοι δὲ μὴ παντελῶς αὐτῶν τῶν ἀποτελουμένων εἰσίν, ἐκ τούτων καὶ κατὰ τὸν ἄνευ φθόγγων τρόπον τὴν ἅμα νοήματι περίοδον τῶν κυριωτάτων πρὸς γαληνισμόν ποιοῦνται.

die jeweils gegenwärtigen Empfindungen und die Wahrnehmungen achten, im Sinne der allgemeinen Erfahrung auf die allgemeinen, im Sinne der individuellen Erfahrung auf die individuellen, und auf die volle, mit den Möglichkeiten der Urteilsfindung im einzelnen gesicherte unmittelbare Anschaulichkeit. Wenn wir nämlich darauf achten, werden wir genau herausfinden, woher die Unruhe und die Angst gekommen sind, und uns davon befreien, indem wir die Ursachen der Himmelserscheinungen und die jeweils damit zusammenfallenden sonstigen Vorgänge bestimmen, die den übrigen Menschen größte Angst einjagen.

Dies, Herodotos, sind die wichtigsten Einsichten über die Natur des Ganzen, die ich dir in Kurzfassung dargestellt habe. (83) Wenn also diese Darstellung geeignet ist, genau festgehalten zu werden, wird man, wie ich glaube, auch wenn man sich nicht in alle Details einer gründlichen wissenschaftlichen Untersuchung einarbeitet, eine im Verhältnis zu den übrigen Menschen unvergleichliche Überlegenheit gewinnen. Denn man wird schon aus eigener Kraft vieles von dem klären, was von uns im Rahmen der vollständigen Untersuchung im einzelnen genau dargestellt wird, und schon diese Zusammenfassung wird ihm helfen, wenn er sie ständig im Gedächtnis behält. Denn sie ist so angelegt, dass gerade jene, die schon hinreichend in die genaue Erforschung der Einzelheiten eindringen oder sie auch schon vollständig in gedankliche Zugriffe der beschriebenen Art zerlegen, die meisten Untersuchungen über die Natur des Ganzen durchführen können. Diejenigen aber, die nicht zu den vollendeten Forschern gehören, sind aufgrund des Gesagten im Stande, sich auch ohne mündliche Unterweisung den gedanklichen Überblick über das Wichtigste zu verschaffen, um zu innerer Ruhe zu kommen.

(Diog. Laert. 10, 35–83)